

# ABIHAGE

Lis escoulan van pourta d'autourita l'uniforme pèr resta tóuti semblable (pajo 2)



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Ótobre de 2023

n° 402

2,5 €

## Aliço De la Terro à l'Estello

La nouvello cantairo, Aliço, pourgis soun proumier album en lengo nosto dedia à la Prouvènço soto lou titre "De la Terro à l'Estello".

Tout aguè de coumença quouro sa proufessouro de prouvençau, Anio Bergèse, ié demandè de metre en musico un de si pouèmo: "Delai".

Pièi en seguito, Aliço countuniè de metre en musico d'àutri pouèmo en prouvençau. Mai fuguè la difusioun dóu cant "Delai" que suscité en elo que mai l'envejo de persegui l'aventuro pèr la realisacioun d'un pichot album.

En jun 2022, rescontro Jan-Bernat Plantevin, noste valènt autour, coumpousitour, interprète prouvençau, e ié demandò de reprene un de si titre "La Terro es bello!". Jan-Bernat acèto e ié coumpausò meme uno cansoun: "Aliço au país de Mirèio", fasènt ecò à la fes à l'istòri d'Aliço au país di meraviho e bèn segur au cap d'obro de Frederi Mistral "Mirèio".

Es ansin que s'es coustituí un recuei de siès cansoun qu'abordon li tèmo de l'impourtanço de l'enracinamen, de l'ecoulougiò, de la culturo prouvençalo e que revihon uno quisto esperitalo.

Lou titre de l'album counvido à courre un camin entre dos realita: la Terro e lou Cèu. À l'escouto d'aquel album, cadun pòu se demanda quento es la destinacioun que perseguis, s'atrobo pamens bèn sus lou camin dis estello

### Entrèvo d'Aliço

Proufessour de musico, Aliço Marignane a garda que soun pichot noum pèr canta en prouvençau "Aliço". Art-terapèuto de soun mestié, valènt-à-dire mestresso dins l'art de l'espetacle, s'es aro bandido dins la cansoun en lengo nosto e a bèn vougu nous baia d'esplico.

**Prouvènço d'aro:** Aliço, tre l'ausido de vòsti cansoun, sian esta ravi de trouba uno jouino cantarello de la tant poulido voues clarejanto e charmadouiro. Avès toujours agu aquelo voues unico ?

**Aliço:** Pènsè que ma voues s'es amadurado emé lou tèms, mai i'a seguramen un doun de neissènço! Pamens, m'an fa remarca moun biais de canta desempièi que siéu estudianto.

**P. A.:** Amas de-segur la cansoun e la musico, mai coume avès coumença ? Nous

## Aliço au país de Mirèio



*poudès belèu parla de vosto escourregudo pèr deveni cantarello ? Avès coumença pèr un aprendissage classique de la musico ?*

**Aliço:** Quouro èro pichouneto, m'agradavo forço de canta e ai coumença d'estudia lou pianò tre mis annado de primari. Au licèu, ai après touto souleto à jouga de la guitarro e ai jamai agu de cous de cant, nimai. Après lou bacheleirat, ai òtengu uno licènci e un master de musicoulougiò, ço que m'a permès d'apprendre li quàuqui baso que me mancavon en soulfège e en armounio.

*P. A.:* Canta vous a degu demanda un entrinamen regulié e rigourous ?

**Aliço:** À cop segur, se pòu pas canta sènso faire un entrinamen regulié. Cantave forço pèr iéu souleto e pièi tambèn dins de couralo. Mai acò noun m'a demanda de rigour bord que quouro l'on amo, se comto pas !

*P. A.:* Adeja se vèi o pulèu s'entènd qu'avès de soulidi baso musicalo e se ressènt la remirablo expandido qu'adus lou sucès ?

**Aliço:** En art-terapio, se dis souvènt que l'art a besoun de teinico e tambèn de sabour. Pènsè que la reüssido depènd pas soulamen d'uno bono baso musicalo, mais subre-tout de l'emoucioun que se pòu trasmètre o faire espeli.

*P. A.:* Quente es lou titre de la proumiero cansoun qu'avès mestreja ?

**Aliço:** Ma proumiero coumpousicioun de cansoun (en francés) avié pèr titre "Je t'ai cherché". L'ai pas encaro enregistrado.

*P. A.:* À la baso, lou cant fuguè uno passiou, mai pensavias belèu pas franqui la baragno de la lengo franceso ?

**Aliço:** Es bèn verai, e, subre-tout, aviéu jamai imagina de canta en prouvençau !

*De segui pajo 8*

### Sardo, sardino, sardinado

Emai aguèsse tapa lou port de Marsiho, la sardino gardo soun sabourun.

Pajo 3

### L'oustau carra de Nime

Aquéu vièi bastimen es aro iscrich au patrimòni moundiau de l'UNESCO...

Pajo 3

### L'Ordre dóu Tèmplo

Touto l'istòri di Templié es countado pèr nosto istouriano Tricìo Dupuy...

Pajo 6

# La blodo griso

# Se vai belèu tourna-mai pourta l'uniforme dins lis escolo...

## Abaia

En França, la laïceta es lou principe sant e sacra de la Republico.

La Coustitucion que n'en porto l'iscripcion se brandis aro davans lis escolo pèr restanca li damisello que cargon uno meno de soutano de sa religioun e ié dire que soun pas aqui à la glèiso, à la sinagogo o à la mousqueto.

Tant soulamen rebècon qu'es pas uno chasublo, mai rên qu'un vèsti un pau lounguet pèr moudernisa li vièis atrencamen tradiciounau de noste país, ié dison l'abaia, es esta baia pèr de l'arabe. En francés es ourtougafia "abaya" e defini coume un vèsti femenin que cuerb l'ensèn dóu cors, à l'eicepcion de la caro e di man. S'oublido li caussaduro, mai se vèi proun que li basqueto fan l'afaire.

Basto, aquelo tengudo es pas en óudou de santeta, lou ministre de l'Educacioun nacionalo n'en vòu pas, n'avié adeja trop d'aquéli drouleto que barrulavo dins li court d'escolo, de licèu vo de coulège, aussí decidè de restanca aquel arnacage de fiho belèu couqueto, mai endótrinado pèr de pratico anciano que nous escapon.

Ansin lou 31 d'avoust Mèste Gabriéu Attal mandè i direitour d'escolo sa noto de service toucant lis abaia pèr uno meso en aplicacioun lou 4 de setèmbre pèr la rintrado.

Bèn segur, au jour di, li countestatàri fuguèron aqui, 298 escolano se sarien presentado coustumado e ié fuguè demanda de retira soun vèsti. Soulamen 67 refratàri s'escapèron.

Coume l'afourtiguè lou president Enmanuel Macron "Vivèn tambèn dins nosto soucieta em'uno minourita de gènt que, destournant uno religioun, vènon desfisa la Republico e la laïceta".

Fuguè douc uno rintrado plaçado soutu lou signe di questioun vestimentàri pèr n'en reveni, coume à passa tèms, à la blodo vo l'uniforme óbligatòri à l'escolo que poudriè resòudre lou problèmo.

Èro adeja un souvèt de Madamo la presidento, Bregido Macron, que se prounouciavo "pèr lou port de l'uniforme à l'escolo", lou 11 de janviè, mentre qu'un partit poultique depausavo uno proupousicion de lèi pèr acò. De-segur, aro, la tengudo vestimentàri à l'escolo lèvo debat.

Dins noste Miejour se gardo lou souveni de l'abihage di drole bèn atrenca pèr ana à l'escolo. Batisto Bonnet dins sa "Vido d'Enfant" se ié revesié :

— Ve, Brisquimi que vèn à l'escolo! - L'an ferra de nòu! - La bello blodo que vous a! - Mouco-te, dindard! Li drole, que de coustumo jogon i galo emé la blodo, soun eilai abiha de nòu... Jan Bessat dins soun libre "Li conte de Mèste



Jan" n'en gardo tambèn lou souveni :

— Me remembre - noun sènso regrèt aquèu tèms liuen, ai-las! qu'emé lou cartable d'un coustat e lou carnié de l'autre, anave à l'escolo. Ah! lou bèu tèms! Me vaqui gandi sus lou camin dóu sabé 'mé mi bons esclop de sause, pounchu coume de leseno, ma longo blodo en telo de rouan, ma bereto de cabraire...

La blodo à la campagno èro pas reservado is escolan, coume lou ramento Frederi Mistral dins si "Memòri e raconte": "li famous carretié marchavon arrougant, uno man au courdèu e de l'autro lou fouit, emé la blodo bluio".

La coulour bluio d'aquèu vèsti èro de modo, Batisto Bonnet tourna-mai lou preciso "moun capelet de cadis à la revèssò, emé ma bello blodo bluio, mi braio de fustàn, e mi escloupet nòu davalère fièr coume Artaban".

Enri Bouvet dins soun libre "Moun Vièi Avignoun" recouneissié "lou gavot à soun parla rau coume à sa blodo bluio façounado emé de fiéu blanc..."

Èro dóu tèms ounte Berto fielavo, aquel abihamen s'endevenguè morne, e vuei tant luen que se n'en poudèn rapela li blodo dins nòstis escolo èron griso.

Dins lou tèste de la proupousicion de lèi pèr lou port de l'uniforme à l'escolo enregistra à la Presidènci de l'Assemblado nacionalo lou 14 de desèmbre 2020 trouban d'esplico :

"En França, lou port de l'uniforme es jamai esta impausa à l'escolo. Souleto la blodo fuguè

óbligatòri jusqu'en 1968, mai d'avantage pèr pèr preserva la proupreta di vestimen que pèr óuteni uno unifourmeta vestimentàri dins li classo."

Pièi, dins l'espasat di moutiéu de la proupousicion de lèi, èro la revirado :

"Impausa lou port d'un uniforme dins tóuti lis establiment escolàri de França, que siegon public o priva soutu countrat, s'avèro vuei un óutis de couèsioun souciolo".

S'avison que "lou vestimen es avans tout devengu un marcaire de diferenciacion souciolo", mai pecaire "Es estremamen coumplica d'istitui uno pouliço vestimentàri", pamens "Lou biais de s'abiha à l'escolo deù reflèta d'uno certano façoun lou respèt que se porto is institucioun de la Republico" e "Èstre courreitamen abiha es un gage de respèt de se-meme, dis àutri e de l'autourita"...

Aquelo lèi es pas estado voutado, mai vuei la questioun dóu port de l'uniforme à l'escolo gisclò mai sus la sceno mediaticou-poultico. Aqueste cop se pòu dire qu'uno tengudo escolàri óbligatòri se trobo dins mant un país dóu mounde coume lou Japoun o lou Reiaume-Uni.

Emé soun aspèt d'apartenènci e d'egalita, sarié un óutis pèr crea uno atmousfèro de travai e de disciplino que valouriso l'image de l'establiment. S'escafon li diferènci souciolo e s'encourajo l'esprit d'equipo.

Li vertu soun noumado: unita, integracioun, simpleta, appartenènci, segureta e soubrieta, perqué pas!

Soubro encaro de generacioun de rèire-grand qu'an pourta la blodo à l'escolo, la blodo e, pèr li droulas, la cravato óbligatòri au licèu vo au coulège, pièi l'uniforme galouna de soudat en caserno, mai se soun jamai pausa de questioun sus l'utileta de soun vèsti... gardon l'esta-siau, mut coume un image.

Basto! La crido es facho, lou debat sus l'abaia ié vai emé touto la banasto e li proumié partisan soun dins nosto encountrado.

Martino Vassal la presidento dóu despartamen di Bouco-dóu-Rose s'es dicho favourablo au port de l'uniforme e voudrié n'en faire l'esperimentacioun dins soun despartamen.

Tant lèu, lou deputa Eric Ciotti venguè dire que farié parié dins lis establiment de soun despartamen dis Aup-Marino.

Volon pas escouta qu'en Prouvènço es uno outro coustrencho que s'espèro, l'ensignamen óbligatòri de la lengo prouvençalo dins lis escolo, licèu, coulège e universita, mai nòstis elegit rèston dins soun coulombié de messorgo pèr nous encanta de si decisioun que menon toujour à prevèire à uno grando councertacioun. Mai sian jamai de councert em'éli, parlan pas la memo lengo, avèn proun manja de soupeto...

Anan pas empura lou gavèu pèr la chausido d'un uniforme de telo, l'abit fai pas lou mouine, es la telo sus la bouco que nous empacho de parla nosto lengo que nous estoufo au noum de l'article 2 de la Coustitucion que degun vòu moudifica.

Bernat Giély



— « Riscas rên, soun manjadis ! ».

# Sardo, sardino, sardinado

**La sardo tèn soun noum d'un país, la Sardegno, aquelo grandio isclo de la Mierragno ounte pamens la pescu en mar es pas tant desvouloupado que l'agriculturo vo l'abalimen di bestio dins si plano.**

Lou noum d'aquéu pèis vèn dóu latin, "sarda" designavo lou toun e avié un demenutiéu "sardina". Aquelo apelacioun es restado emai siegue plus bèn pèr la memo meno de pèis qu'en Sardegno.

## Istòri de la sardo vo la sardino

Li Grèc e li Rouman counsideravon coume quantita negligènto aquelo sardo de la famiho di Clupeïat.

Fuguè à l'Age Mejan qu'aquéu pèis bliuas, quasi cousin de l'arencado s'endevenguè uno especialita culinàri dins lou país de Nanto proche de l'oucean atlantique.

Aqui li fasien counfire dins lou vinaigre, lou burre foundu vo l'òli d'òulivo.

La meso en bouito vendra plus tard, emé si benfa, mai deja Irèno Frain, roumansiero, dins soun libre "Quand les Bretons peuplaient les mers" afourtis que la sardino dèu rapourta e lèu lèu: "Sous l'effet d'une double pression, l'huile du poisson se répand; on fait coup double: ainsi traitée la sardine vidée de son huile, se conservera un an et l'huile précieusement recueillie est aussi une manne..."

De-segur, la costo sud de la Bretagno n'en tiravo un grand proufié e fuguè un tèms ounte la sardo èro sinounime de pescu miraculouso.

Mirabèu l'ancien (pas lou deputat dóu Tiers Estat) disié que la mar, aquelo plano que se labouro touto souleto èro fertilo en sardino.

Pièi, au siècle XVIII<sup>en</sup>, la souleto vilo de Port-Louis dins lou Mourbihan fasié l'espècioun de 40 milioun de sardino coundicionado en barrichèu.

Au siècle XIX<sup>en</sup> se coumencè de li metre en bouito.

Tre l'an 1810, li proumièri sardo counfito espan-dido dins si bouito van entousiasma Grimod de La Reynière.

Emé lou tèms, se pousquè vèire e saupre que li sardo que vivon en ban, èron forço souciabou, mai èron la predo preferido di bar e di merlus.

Basto! Tant agradio que siegue à manja, la sardino, adus un desagradamen emé sa cuecho dins la sartan que laisso uno marrido óudouur desagradio dins tout l'oustau.

## La dietetico

Dins li sardino en bouito se trobo la vitamino D4. Aquelo vitamino agis sus la creissènço dis os en ajudant lou calcium à se fissa sus lis oussamen. La vitamino D a d'áutris avantage, vai participa à la founcioun musculàri.

Un de si principau benfa vèn de sa tenour en prouteïno, 100gr de sardo adus 24gr de prouteïno parié coume la viando vo lis iòu.

Acò vai facilita lou renouvelamen de nòsti celulo e en particulié lou renouvelamen de la masso musculàri.

Enfin, coume l'auriòu vo l'arencado represènto la meïouro sourso d'omega 3 d'óuriginò animalo.

## La biasso

### Uno croco de sardino à la moustardo

Fau coumença pèr prendre de lescu de pan de migo fres bèn burra, li plega en dous e plaça dins aquelo plegadisso quàuqui fielat de sardino blanchido de moustardo e acoumpagnado d'uni fueio de tragoun finamen ciselado.

Passa pièi à la grasiho dóu fiò, aquéli sardino sarrado dins soun pan, e li servi semenado de flour de sau e de pebre em'un iòu au plat d'à chivau.

Rèsto qu'a crouca aquéli panado farcido de sardino.

### Broucheto de sardino e de couquiho sant-Jaque

Counfeiciouna de broucheto en i'esquihant de nose de couquiho sant-Jaque, de gros moussèu de sardino escaïado e de fini lescu de caulet-flour crus. Dins uno sartan ounte rabino un moussèu de burre sala, metre à daura li broucheto en li revirant lou tèms de 3 o 4 minuto, pièi li servi dins de sieto caudo en ié semenant dessus d'erbo fresco ciselado de flour de sau e de poudro de cùrri.



### Tian de sardino au froumage de cabro caud

Fau aparaqui 200 gr de sardino en counservo à l'òli, 200 gr de caviar de merinjano en counservo, 10 gr de caviar de poumo d'amour en counservo, 50 cl de crèmo fresco, 150 gr de froumage de cabro fres, 10 óulivo negro sènso meseïou, e un cuïet à soupo d'erbo de Prouvènço.

Precaufa veste four à 210° (Therm. 7). Bouta li sardino sènso soun òli, e li mescla emé lou caviar de merinjano, lou caviar de poumo d'amour e la crèmo fresco.

Vueja aquelo preparacioun dins un tian que vai au four.

Coupa lou froumage en moussèu, li reparti sus la preparacioun e semena pièi d'òulivo negro e d'erbo de Prouvènço.

Faire couire au four 20 minuto de tèms e servi bèn caud.

### Bouleto de sardino à la poumo d'amour

Pèr quatre persouno, fau 150 gr de chapladuro de pan, 8 fueio de juvert, 2 dóusso d'aiet, 1 iòu, 1 bouito de 400 gr poumo d'amour brigaiado, 3 pessu de cumin, 1 pimentoun d'aucèu emé de sau e pebre dóu moulin.

Escracha li sardino à la fourcheto dins un saladé. Apoundre l'aiet, lou juvert chapla, l'iòu, la chapladuro, la sau, lou pebre, lou cumin e lou pimentoun chapla.

Pasta tout acò pèr n'en faire douge bouleto de la taio d'uno nose.

Caufa l'escrachaduro de poumo d'amour dins uno sartan.

Sala, pebra e pausa li bouleto dins la sausso di

poumo d'amour e faire couire plan plan à pichot fiò 15 minuto de tèms.

Servi em'uno semoulo de couscous, de pasto fresco vo de tartiflo cuecho à la vapour.

### Sieto de sardino cruso i favo

Faire prepara li fielat de sardino pèr lou peïssounié, pièi li faire macera dins d'òli d'òulivo pimentado de vinaigre de framboüeso, d'anet cisela e de flour de sau.

Assaboura li favo cruso emé la memo vinaigreto e li bouta dins li sieto. Acoumpagna acò emé de pan grasiha caud e freta à la poumo d'amour em'uno escampihado de pebre d'ase.

## Prouverbi

Pèr Santo Catarino  
Li sardino  
Viron l'esquino  
Pèr Sant Blai  
Revènon mai.

## Espressioun

Mèfi que "Touca li cinq sardino" vòu dire sarra la man, li cinq det!

Mai en liogo de dire qu'erian sarra coume de sardino, disèn "erian estiva à traou", valènt-à-dire qu'ansin i'avié plus ges de plaço.

## La sardino dins lou port

Pèr la pichoto istòri se pòu pas óublida aquelo sardino qu'avié tapa l'intrado dóu port de Marsiho.

Se capitè en l'an 1779, de prisounié francés, catura à Poudichèri is Indo soun libera e embarca sus un batèu previst pèr escambia de presounié.

Aquéu navire èro esta bateja "La Sartine" en l'ounour dóu secretàri d'Estat de Louis XVI, Antòni de Sartine.

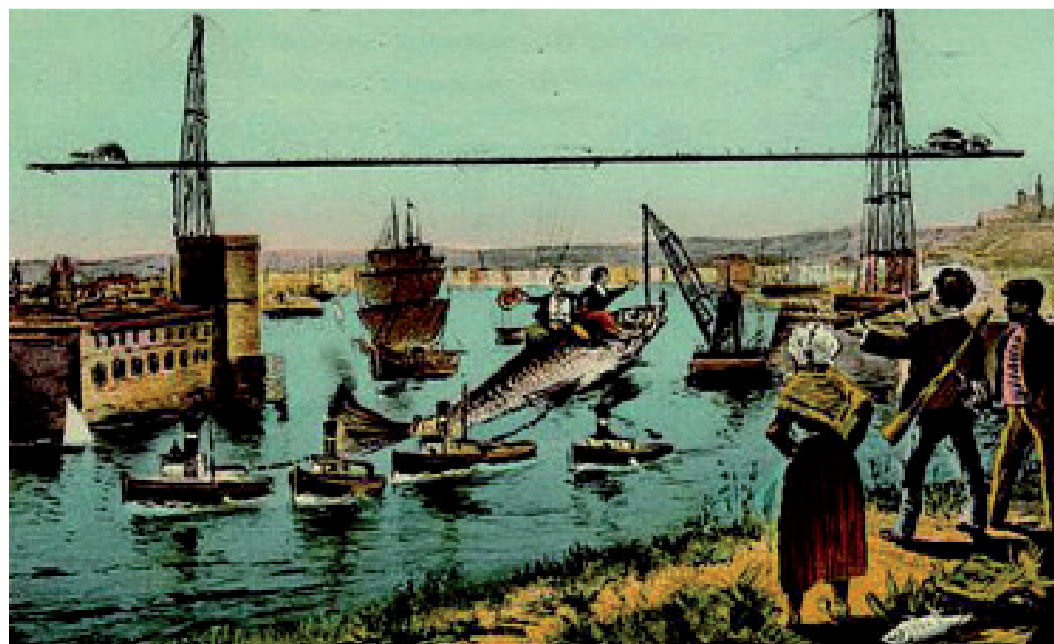
Naviguè dès mes pèr arriba au destré de Gibraltar e s'endraïa vers Marsiho.

Malurousamen lou 19 de mai de 1780, un navire anglés lou "MMS Romney" intercepto la "Sartine" e duerb lou fiò. Dous ome d'equipage soun tua, lis Anglés vincèire aganton lou batèu, mai pièi, bravas, lou laïsson reparti, soulamen sènso soun capitani.

Ansïn la "Sartine" finiguè pèr ajougne Marsiho. Aqui sènso mèstre à bord, uno error de navigacioun faguè que lou batèu s'anè esclapa sus li roucas e empli d'aigo coulè au bèu mitan de l'intrado dóu port bloucant lou passage.

Tant lèu la crido se faguè pèr pica sus lou tai, mai quau dis trounc, quau dis estello, lou parla de babord à tribord faguè que s'ausiguè e se rediguè qu'èro la sardino qu'avié tapa lou port e l'espressioun s'endevenguè uno istòri marsiheso enausant que mai la sardino capablo de barra l'intrado dins la vilo e aro aquelo sardinado n'en finis plus, tant pis pèr moussu Sartine!

Ugueto Allet



## Lou Prèmi Goncourt de l'an 1927

Chasco autouno, sian acoustuma: l'Acadèmi Goncourt guierdouno lou rouman qu'es lou mieour di meïour... de l'annado. Mai lou tèms passo, qu'acò duro despièi mai de 100 an, e vitamen degun se rapello plus di laureat dóu tèms passa.

Tenès, parlen un pau d'aquéu de 1927, qu'avié pamens uno tant bello particularita. Noun que fuguèsse coupletamen óublida, tant de Goncourt an agu lou meme sort! Noun qu'es esta publica pèr la NRF, tant de Goncourt an gagna li joïo bono-di aquelo etiqueto!

Noun, rèn de tout acò... i'a – vous lou vai dire – i'a dins aquèu bouquin de fraso escricho en prouvençau! O! E pas en grafio óucitano!

Se lou libre sarié esta escri coupletamen en prouvençau, lou mounde entié n'en aurié garda memòri, e tóuti lis antoulougiò n'en parlarïen.

M'enfin, se lou durbissès à la pajo 108, poudrés legi: - *Me fai gau, dit-elle, de vous vèire, Moussu.*

*Elle lui serra la main.*

- *Mai, ajouta-t-elle, excusas-me un pichot moumen.*

*Elle remonta dans sa voiture... Jérôme s'était précipité pour lui venir en aide...*

- *Leïssas, fit-elle en sautant à terre.*

Tout acò fai pas grand causo, e de-segur n'i'a pas pèr faire un tian. Mai ço qu'es proun estrange, se pòu dire estravagant, es-ti pas la causo elo-memo?



Lou persounage que charro ansïn en prouvençau es uno jouino femo, que se dis Gerda Josefsen, qu'es philologue, que parlait couramment la langue provençale, traduisait Calendal en norvégien. Pèr amusa soun legissèire, l'escrivan imagino que, se Gerda saup revira Calendal en nourvegian, counèis pas un soulet mot de franchimand!

Pèr dire dous mot d'aquéu libre – faudra pas qu'óublide de n'en douna lou titre e l'autour – soun eros Jérôme es un jouine escrivan que vèn de faire chabènço sus uno sceno de teatre parisenco. Pren lou batèu pèr la Nourvejo, un país que lou fai pantaïa despièi proun de tèms, e subre-tout pèr-ço-que sa pèço vai èstre jogado à Cristiana (O! la capitalo s'apelavo pancaro Oslo).

Dins lou viage, veici pas que toumbo amoureux à la primo encontrado de la primo Nourvegiano. D'aquéu tems, la Nourvejo viéu uno revoulucioun dins si mour: amour, maridage e divòrci fan la co dóu loup... Lou eros a tout à redescurbi, dins un país mounte l'egalita di sèisse es bèn endraïado.

Uno revoulucioun acoumpagnado d'uno quasi prouïbicioun de l'alcol, que fai que li coumpourtamen souciau soun devia: Jérôme descuerb que si nou-vèus ami, pèr béure e gourrineja tant e mai, van souvènti fes à Paris. Tout acò ié fai soun meïour souveni, que la liberacioun seïssualo e gandoueso soun pas de figo de la memo banasto.

E que dire de la capitalo culturalo dóu mounde, desventa au rèng de capitalo dóu tourisme seïssua? Me siéu demanda coume se fai que la jurado dóu Goncourt ausèsse guierdouna uno talo regardaduro. Belèu pèr-que lou rouman fai bèn s'escalassa, dins la drechiero de Labiche... Ause pas pensa que lou prouvençau, à sa pichoto escaletto, jougavo lou meme role.

E coume s'apello, aquesto libre óublida? *Jérôme, 60° latitude nord*, e Maurise Bedel, soun autour, èro un ome di país de Lèiro.

Andrèu Poggio

■ Lou Papo à Marsiho

Fasié 490 an que Marsiho avié pas vist un Papo en vesito óuficialo faire la messo. Clemènt VII, segur venié de pas liuen, la ciéuta di Papo èro en Avignon. Nascu à Flourènço de-segur parlavo italian e avié degu se faire au lengage prouvençau dóu Coumtat Veneissin e pousquè arranga la foulo de fidèu à Marsiho que dins aquelo lengo di Troubadour pèr se faire coumprene mentre que li preguiero de la messo se fasien en latin.



Vuei pèr lou segound cop un Papo s'en venié lou mes passa à Marsiho pourta la bono paraulo, lou Papo Francés. Diguè qu'auquai mot en lengo franceso, pièi es li tradutour que revirèron si dire. Proubablo que sabié pas que la lengo istourico de Prouvènço clantissié encaro un pau, belèu pas tant que dóu tèms de si davancié avignounen, mai aquèu pople canto toujours "Prouvençau e catouli, nosto fe n'a pas fali», minouritari, de-segur, demié li 60000 fidèu present à sa messo dins l'estadi Veloudrom, pièi subre-tout venié pourta un message d'amour is emigrant. Basto! Falié teni sa lengo e resta tóuti trefouli... De tout biais, lou Papo Francés óublidara pas que Marsiho es en Prouvènço emé si santounié que tóuti li fin d'annado celèbron la neissènço dóu Criste dins si crècho fabuloso, e, aro, aura un santoun de mai, estènt que tre soun arrivado uno drouleto en coustumo de marsiheso i'es vengudo óufri un poulit santoun en terro cuecho que retraisié un Rèi Maje vo un sant religious la tiaro à la man. La santeta es aqui: *ié fau crèire coume à soun sant pater...* nous dis lou ravi de la crècho, mai tout ço que se dis es pas de messo...

P. A.

■ Virado boutanico

L'associacioun *Les Jardins collectifs Longchamp* que jougnon lengo nostro e naturo, engimbron un bèl evenimen: lou dimenche 15 d'òutobre, de 2 ouro à 4 ouro 30 dóu tantost, uno virado boutanico, en francés e en oc, dins lou Pargue Longchamp, à Marsiho, emé dono Jousiano Ubaid, etnouboutanisto e lenguisto en lengo nostro.

Pèr acò, lis iscripcioun, pèr li noun-sòci, soun duberto despèi lou 18 de setembre, au pres de 10 € (à paga sus plaço avans lou 5 d'òutobre au moumen d'uno permanènci de l'associacioun, au 6, rue Jeanne Jugan, 13004, valènt-à-dire à l'intrado Nord dóu Pargue Longchamp: dimèncre e dimenche de 10 ouro à miejour, dijòu de 6 ouro à 7 ouro. Senoun poudès manda lou chèque au sèti de l'associacioun. Lou noun pagamen anulara l'iscripcioun.



En esperant de-segur vèire en aquesto óuca-sioun, de praticant, de simpatisant, d'amourous e de curios de la lengo... e de la naturo.

Jousiano Ubaid es autour dóu libre: *Des arbres et des Hommes*, Edisud (2017) e d'autris article counsultable sus soun site:

www.josiane-ubaid.com.

Nous acoumpagnara dins lou Pargue Longchamp à la descuberto di vegetat qu'an fa lou subjè de la creacioun de ficho d'identificacioun boutanico en francés e en oc.

Vous fau marca sus lou tablèu :

zilyk994i3-a317 – Framacalc.

Vous esperan proun nombrous pèr passa de moumen calourènt ensèn dins la Naturo.

Countat pèr li J.C.L. :

Christine Findal – 06-13-19-26-90.

calanque4@gmail.com

C. F.

# Gabriela Mistral en Prouvènço

Dous Mistral noubelisa !

La pouètesso chiliano Lucila de María del Perpetuo Socorro Godoy Alcayaga es nascudo en 1889, à Vicuña, au nord dóu Chili, ounte visquè uno enfanço dins la paureta.

Bono escolano, sa mestresso ié demandè de l'ajuda, pièi devenguè ensignantò à soun tour. Es tout bèu just en 1904 (annado dóu Pres Nobel de Mistral e di 15 an de nosto pouètesso chiliano) que faguè la descuberto de *Mireya* (pouèmo *Mirèio* revira en espanhòu en 1863 pèr Celestino Barallat y Falguera) e que toumbè en amiracioun davans l'obro de Frederi Mistral. Coume escrivéi tambèn de pouèmo e d'article en favour de la liberalisacioun de l'educacioun e de la coundicioun feminino, èro pas toujours bèn counsiderado e s'escoundié en prenènt d'escais-noum. Es coume acò que prendra l'escais-noum de "Gabriela Mistral" à la mort dóu Mèstre de Maiano, en 1914 (*Gabriela* en memòri dóu pouèto italian Gabriele d'Annunzio). Es soute aquèu noum que daverara lou Pres Nobel de literaturo en 1945: lou noum de Mistral parèis pèr lou segound cop dins la tiero di noubelisa !

En 1919, Gabriela Mistral fai la creacioun d'uno revisto feminino "*Mireya*". Devèn professo-d'espagnòu à l'Universita dóu Chili e fai de nombrous publicacioun sus l'educacioun. Lou menistèri de l'Educacioun Meissican ié demandò, en 1922, de metre en plaço de bibliotèco e d'escolo dins l'encastre de la nouvello poulitico d'educacioun dóu partit revouluciounari. S'istalo en Éurope e es dins aquelo pountannado que publico si plus bèu recuei de pouèsio qu'auran de mai en mai de sucès: obro



clafido d'umanita qu'enausso li valour de tradicioun, d'identita, d'amour dóu país...

Es coume acò que croumpo uno oustau à Bedarrido (proche Avignon) ounte restara de 1928 à 1932.

Gabriela Mistral a ócupa li founcioun de Conse dóu Chili is Estat Uni, en Franço, en Itàli e en Espagno.

Es de mai en mai couneigudo e reconeigudo dins lou mounde pèr sis obro e ié sara decerni... lou Pres Nobel de literaturo.

Es morto à New-York en 1957 e lou dòu naciounau durara tres jour de tèms au Chili.

De Chilian en Prouvènço en 2023

Uno delegacioun chiliano en bousco dis endré treva pèr Gabriela Mistral, a passa pèr Prouvènço e es estado reçaupudo pèr la Municipalita de Maiano e pèr la Municipalita de Bedarrido.

Soun vouiage s'es persegui en passant pèr Marsiho, z-Ais e Arle ounte an vesita lou Museon Arlaten.

Teresa Susana Guerrero Toro, elegido Sòci dóu Felibrige à la Santo-Estello de 2023, acoumpagnado de Jörgi Bonan, Présidènt de l'*Alliance Française* pèr la region de Coquimbo (relarg ounte es nascudo Gabriela Mistral), beilejavo uno chouρμο de 18 persouno curiouse de l'obro "di" Mistral.

Lou dimenche 10 de setembre, davans lou cros de Frederi Mistral, ounte s'èron recampado mant uno persouno dins l'encastre de l'anniversari de la neissènço dóu Mèstre, Teresa Susana Guerrero Toro legiguè lou pouèmo "Amo de moun país" en espanhòu, pièi en prouvençau, e fin-finalo, dounè uno counferènci sus la pouètesso chiliano dins la salo Frederi Mistral. Parlè de sa vido, de soun obro, de soun passage en Prouvènço e de soun raport

emé Frederi Mistral.

Lou dimèncre 13 de setembre, es à Bedarrido que lis esperavon lis elegi de l'endrè que l'an fa un bèl acuei. À-n-aquelo escasènço, dos lauso fuguèron desvelado pèr inagura la court de l'escolo "Gabriela Mistral". Lou Capoulié Paulin Reynard e la présidènto de *Parlaren Bedarrido*, Ano-Mario Ferreira, larguèron si dicho pèr dire soun countentamen d'entamena de relacioun culturalo entre la Prouvènço e lou Chili.

Presentado pèr Alan Costantini e Jan-Bernat Plantevin, la Sòci nouvelari dounè uno counferènci sus li liame entre Gabriela Mistral e la vilò de Bedarrido davans Pierreto Marmotan (memèi de 94 an qu'èro la vesino e l'amigo de Gabriela Mistral quouro èro dins si cinq an): grand moumen d'emoucioun!

*"Adiós la tierra de cinco años, Provenza sin melancolía, Alegre del claro aceite, De felibres y romerías, Aunque te quiero sol y viento Y como joyo me bruñías Tu padre-río ya lo dejo Aunque su silbo ya fuese mío."* (Gabriela Mistral "Lagar" - 1954) "Adièu la terro de cinq annado, Prouvènço sènso malancounié, Jouiouso de l'òli clar, Di felibre e di fèsto, Meme se t'ame soulèu e vènt E coume uno beloio M'alscavo toun flume-paire, Aqui lou laisse meme Que soun siblamen èro deja lou mièu."

Desenant, li liame empura entre li dous Mistral van permetre de cultiva d'escambi e d'aprefoundi sis obro universalò.

Un vouiage di Prouvençau au Chili, es previst pèr festeja lou quatre-vingten anniversari dóu Pres Nobel de Gabriela Mistral, en 2025!

P. A.

## Li lengo regiounalo en Espagno

Uno vièio revendicacioun vèn d'èstre aprovado lou 19 de setembre pèr lou Coungrès espagnòu, l'emplé dins tóuti si sessioun de travai dóu basque, dóu catalan e dóu galician, lengo que soun reconeigudo coume cou-óuficialo dins si regioun.

Sèmble que siegue bono-di uno coumbinesoun o un tripoutage poulitique. Carle Puigdemont, lou baile dóu partit independentisto catalan "Junts pèr Catalunya" que s'escound toujours en Belgico, escambiè acò pèr soun soutèn à l'eleicioun pèr la presidènci dóu Parlamen espagnòu de la soucialisto Francino Armengol dóu poudé en plaço, mai a tambèn eisigi dóu Gouvèr que demandèsse la reconeissènço dóu catalan, dóu basque e dóu galician coume lengo óuficialo de l'Uniuon Éuropenco.

Segur fai de mounde emé rèn qu'en Espagno: 9,1 milioun de persouno que parlon catalan, 2,6 milioun lou galician e encaro 1,1 milioun lou basque.

Ansin lou gouvèrnemen soucialisto espagnòu de Pedro Sanchez permet i lengo regiounalo de se faire entèndre au Coungrès dóu país.

S'ausis que tres lengo regiounalo, mai d'uni de-coutrio emé lou catalan apoundon l'aranés, valènt-à-dire lou gascon o l'òucitan, tant soulamen li 3814 per-

souno d'aquèu terraire an pas d'elegit au Coungrès...

Basto! d'aro en lai, li deputa espagnòu podon s'espreni dins la lengo que volon à Madrid pèr soun Coungrès, emai un service de traducioun vai èstre mes en plaço.

Miriam Nogueras, la presidènto dóu groupe parlamentari de la fourmacion catalano manquè pas de dire: "Es un jour istourique, enfin li dre di persouno parlant catalan van èstre respecta".

Malurousamen la demandò dóu Gouvèr espagnòu de reconeisse lou catalan, lou basque e lou galician coume lengo óuficalo de l'Uniuon Éuropenco es estado bloucado pèr lou Counsèu di menistè de l'Uniuon Éuropenco. Aquelo assemblado quihado en dessus dóu Parlamen e de la Coumessioun éuropenco qu'es coumpasado de menistè naciounau dis Estat mèmbe de l'Uniuon Éuropenco e se ié trobo uno franceso, menistè dis affaire estrangié, Catarino Colonna.

Dins l'Uniuon Éuropenco se denoumbro uno sieissanteno de lengo regiounalo, mai soulamen 24 lengo óuficialo, partènt d'aqui li menistè an pòu de vèire s'esquha de lengo regiounalo espagnolo en lengo óuficialo emé lou risque d'un efèt douminò pèr lis àutri país que farien bascula tóuti si dialèite en lengo publico de l'Éurope.



Pèr restanca acò, tant lèu la secretari d'Estat franceso is Afaire éuropèn, Laurènço Boone diguè: "Anan demanda un estúdi juridique pèr vèire coume se pòu acoumouda l'Espagno sus aquèu subjè".

Ansin pèr gagna de tèms, se reclamo uno analiso sus li counsequènci juridico emai financiero d'uno pariero reconeissènço de tres lengo d'un soulet cop. E tant lèu s'es di qu'aquèu blou-cage èro "un pretèste pèr la Franço jacoubino que vèi jamai d'un bon uei l'afermacion de lengo regiounalo". N'en sabèn quicon...

Parlon de demoucracio, mai, pecaire, an pas vergougno de pas aceta lou catalan mentre que 10 milioun de persouno lou parlon en Espagno e en Franço, qu'asi autant que lou tchèque e forço mai que lou gaelique irlan-

dés o lou maltès que fan partido di 24 lengo óuficialo.

Vai, es pas acaba, l'article 3 de la Coustitucioun espagnolo es clar: "la richesso di diferènti mouldalita linguistico de l'Espagno es un patrimòni culturau que deù èstre l'òujèt d'uno prouteicioun e d'un respèrt particulé".

Lou Gouvèr francés, éu, es cracho tout acò, e, aro, vai meme ataca li lengo regiounalo de l'Uniuon Éuropenco...

La lengo prouvençalo te l'escou-lalara lèu e l'ensepelira sènso messo de mortuòrum se menan pas batèsto...

Catalan de liuen, o fraire, Coumunien tóutis ensèn!

B. G.



# Nime

## L'oustau carra guierdouna

Un tèmplo rouman de la vilo de Nime es à l'ounour. Lou Coumitat dóu patrimòni moundiau de l'Ourganisacioun di Nacioun Unido pèr l'Educacioun, la Sciènci e la Culturo que s'acampavo à Riad en Arabio Saoudito decidè lou 18 de setèmbe d'iscríeure óficialamen aquéu bastimen ancian sus la tiero di bèn dóu patrimòni moundiau de l'UNESCO.

Dins soun lengage internaciounau aquel "Unesco World Heritage" pòu designa aquéu mounumen à soun biais, siegue *the square House*, siegue n'en garda l'apelacioun dóu país: *the Maison Carrée is an early example of a Roman temple*.

Lou problèmo de l'apelacioun d'óurigino es pas simple, segur, vuei es tout regla ié fau dire "la Maison Carrée" coume l'eigesis l'article 2 de la Coustitucioun de la Republico franceso.

Tant soulamen pèr li barjacaire dóu país nimesen es un oustau.

Batisto Bonnet n'en gardo l'apelacioun escricho dins soun libre de raconte, "Lou Baile Anfos Daudet":

"M'arrestère un pau davans lis Arenò, un pau davans la Cella greco-roumano, qu'apelan l'Oustau Carra."

Mai d'oustau carra, Frederi Mistral dins soun dicionari *Lou Tresor dóu Felibrige* n'en vòu pas, l'empego à "meisoun":

**OSTAU, OSTAU** (d.), **USTAU** (lim.), **ESTAU, OUSTAL** (l.), **OUSTAR** (auv.), (rom. *ostau, hostau, ostal, hostal, osdal, ostar*, berrichon *houstiau*, cat. esp. *hostal*, v. fr. *hostel*, lat. *hospitaculum*), s. m. Hôtel, maison, logis, habitation, demeure, v. *casau, demoro, meisoun* **MEISOUN, MEISOU** (d.), **MAISOUN** (g.), **MAISOU**

(l.), **MESOUN, MEIJOUN, MAJOUN** (a.), **MEIOUN, MAIOUN** (niç.), **MEIJOU** (lim.), **MAIJOU** (périg.), (rom. *mayson, meizo, meyso, maiso, maizo, maijo, mazo, maio, mayo, mansion*, esp. *meson*, it. *magione*, lat. *mansio, onis*), s. f. Maison, dans la Provence orientale, les Alpes, la Gascogne, le Limousin, etc., v. *casau, oustau*; hôtel, habitation bourgeoise, v. *maiso. Meisoun de vilo*, hôtel de ville; *la Meisoun Carrado*, la Maison-Carrée, nom qu'on donne à Nimes à un temple pseudopériptère, dédié à Marc-Aurèle, selon les uns, élevé par Adrien en l'honneur de Plotine, femme de Trajan, selon les autres. La kaaba, sanctuaire du temple de La Mecque, signifie aussi maison carrée.

Pamens lou Mèstre a proun barrula dins Nime, n'empacho que repren sa *meisoun* dins dins si "Memòri e raconte":

"Messiés lis escoulan s'esparpaièron pèr la vilo; e me vaqui soulet, emé moun paquetoun e ma vedigano en man, sus lou caladat de Nimes à bada autour dis Arenò e de la Meisoun Carrado."

Lou Menistre, Majourau dóu Felibrige, Maurise Faure, éu, s'es pas soucita d'ana cerca l'apelacioun mistralenco, t'a escri coume se dis pèr carriero, l'oustau, que siegue poulit, que siegue riche, que siegue aut o que siegue carra, lou vesèn dins soun pouèmo "Lou felibrihoun de la Madelèno" ounte canto lou mounumen nimesen:

*E lou mounumen sublime  
Qu'amiron lis iue d'enfant  
N'es que lou retra gigant  
De l'Oustau Carra de Nime!*



Dins tout, aro fau chausi lou masculin o lou femenin, l'oustau carra vo la meisoun carrado.

Pièi perqué "carra", aquéu tèmplo rouman es de formo reitangulàri, emé si 18 mètre d'un coustat e 14 de l'autre?

Se saup qu'acò vèn, qu'au siècle XVI<sup>en</sup>, quouro l'an baia soun noum, se capitavo que tóuti li figuro geometrico qu'avien quatre angle dre èron designado ansin, lou "carrat long" èro lou reitangle, e l'oustau carra a si caire dre e pas mai.

Pièi, pèr intra dins aquel oustau, fau mounta d'únis escalí, tout bèu just 15, ounte se pauso, à-de-rèng, li pèd, acò vèn mai de l'Antiqueta que d'aquéu tèms èro forço impourtant pèr penetra dins un tèmplo que s'atroubèsse un nombre d'escalí impar. Falié bouta sus lou proumier escalí lou pèd dre e arriba au darnié d'en aut toujour emé lou pèd dre, bono-di lou nombre impar sachèn que senoun lou pèd gauchou poutavo malur.

Vaqui, fau toujour pas s'engana e leva la bono cambo au despart pèr mounta sus lou poudium aquí aut de 2,65 m. L'oustau carra es basti rèn qu'emé de peirasso, de lauso, de brico, de maloun, que vènon di peirero dis alentour de la vilo. La téulisso emé si lauso de pèiro en mai di muraio es soustengudo pèr 30 coulouno de 9 mètre d'autour. Rèsto soulido despièi li proumieris annado dóu siècle 1<sup>ié</sup>, e se dis qu'es lou tèmplo rouman lou miés counserva dóu mounde entié e lou vaqui aro sus la prestigioso tiero di mounumen istourico de l'UNESCO.

Gerard Lybien

<https://www.nimes.fr>

## Lis OVNI soun aro sus Terro

Li materialisto dison que soun de farfantello o que soun d'artefact que se proumenon dins l'espaci perqué fuson, van plus lèu que la vitesso de la lumiero e qu'un cors sarié escrapouchina. L'ome se crèis l'embourigo dóu mounde. Vau èstre l'òli sus tout. N'avèn jamai vist, es pecat, mai pensan qu'es quaucarèn de reau, noun terrèstre, que i'a de mounde plus evouluna que lou nautre de tras l'Univers, dins la moulounado de galassio que viro sus nosto tèsto.

— Pèr Toutatis! Acò fai pòu.

De cousmounaute soun esta entrepachous davans la realita d'aquéli óujèt à l'entour de sa fusèio. Apollo XII a vist de lume estraordinari à coustat de soun areto drecho. An courdura sa bouco. Voulien pas se faire foro-bandi. D'èfèt, aquéli que se soun espremi soun esta ridiculisa en disèn qu'avien lou trelus. Mai d'ufoulogue an espedidouna de fichié de la NASA e an descubert 579 cas estrange.

Qu soun aquéli estrangié e de mounte vènon? l'a diferèntis ipoutèsi.

D'èstre plus saberu que nautre aurien trouba lou mejan de travessa l'espaci emé de matematico siéuno. N'i'a que pènsion que vènon d'un autre Univers perqué i'aurié de multivers (d'univers empiela l'un sus l'autre).

Matematician e fisician se fan lou mourre. Carculon pas dóu meme biais. Sir Roger Penrose, Prèmi Nobel 2020, matematician e cousmoulogue, escriéu que lou cousmos tournara à sa debuto e que i'aura encaro un autre «big bang» coume uno balo que reboubis sènso fin. Segound soun avejaire, noste Univers es lou resultat d'uno evoulucioun

anteriouro e dounc avans lou «big bang» e d'apoundre qu'a de provo em'un telescopi. Se Sir Penrose tèn la clau i'aurié-ti de planeto de l'ancian mounde pouplado d'estra-terrestre plus evouluna que li terrèstre?

Pèr acaba, i'a aquéli que dison que lis OVNI an de robot manipula de l'espaci pèr nous espincha. Pèr ana plus luen, lou journalisto Stephan Allix racounto dins uno enquèsto lou rescontre d'American emé d'estra-terrestre que soun esta estudia pèr éli coume nòsti sabènt estúndion lis espèci en labouratòri. Aquí sian un pau destimbourla mai, bon, à cadun sa verita.

En Prouvènço avèn uno istòri goustouso, Valensolo, uno istòri couneigudo dins touti li paísubre-tout dis American.

Lou 1<sup>ié</sup> de juliet de 1965, un managié de Valensolo, Maurise Masse, a vist, estoumaga, uno soucoupo voulanto dins soun champ de lavando e dous passagié umanouïde, pichot, courpourènt, vesti d'uno coumbinesoun. Maurise es resta pèd tanca. Tout d'un vanc, la soucoupo a parti à la vitesso d'un uiau.

À-n-aquéu prepaus, avis is amateur. Aquesto annado un filme de Dominique Filhol espelira sus lou cas de Valensolo e Maurise Masse. Lou titre: "Valensole". Mais eilas!, aquéu long metrage se debanara sus uno cadeno privado.

Pau à cha pau, l'ome fai de descuberto.

Li Grè pensavo que la terro èro plato avans d'èstre roundo.

Giordano Bruno (1548-1600):

— *L'Univers est infini avec ni centre, ni cohérence, peuplé d'astres et de mondes identiques au nôtre.*

Acusa d'eresio e s'ateïsme, fuguè crema viéu

pèr «l'Inquisition».

Galilée (1564-1642) fuguè ataca sus sa teourio de la revoulucioun autour dóu soulèu. Pèr crento, diguè que s'èro engana. Aurié apoundu: — *E pur si muove.*

Belèu qu'un jour saupren qu soun lis estra-terrestre e d'ounte vènon se la terro s'es pas avalido avans.

De-segur que couneissès lou filme E.T. Es l'amista e meme l'amour entre un pichot estra-terrestre e un jouine uman. Es esmouvènt. En 1977 sourtiguè *Rencontre du 3<sup>ème</sup> type* que moustravo que sian pas soulet, un mistèri de la vido. Terradourren e estra-terrestre soun coutrio entre éli pèr freireja. Tout acò es bèu bèu, mai n'i'a un qu'es pu pessimisto. Es Christel Seval. Escriéu que quouro uno civilisacioun drudo envahis uno civilisacioun

plus feblo es l'afoundramen de la segoundo. Douno l'eisèmplo di Maya e dis Aztèque envahi pèr lis Espagnòu (Cortès). Cito encaro lis Indian envahi pèr li Britannique (Caro Palo). Se lis estra-terrestre venien faire l'empèri sus terro sarié noste etnocide. Alor, vau miés resta soulet e plus si faire li bregò. Sian tóuti dóu meme mole.

— *Il y a des mondes infinis pareils et différents du nôtre* (Epicure à Herodote au siècle III<sup>en</sup> avans J.-C.).

Lucrèce qu'èro penetrant, escriguè dins *Natura Rerum*:

— *Il y a d'autres régions dans l'espace, d'autres terres que les nôtres et des races d'hommes différents et d'autres espèces sauvages* (98 avans J.-C.).

Marto Lerocher



# Ordre dóu Tèmplo (5)

## Tricìo Dupuy

*Seguido dóu mes passa*

### Lou tresor de l'Ordre

Èro un cofre barra emé uno clau ounte èron garda l'argènt, li beloio, mai tambèn d'archiéu. Aqueste cofre-fort èro souna *mastro*.

Lou Mèstre de l'Ordre, à Jerusalèn, n'en fasié la comtabilita avans que fuguèsse fisado à la fin dóu siècle XIII<sup>en</sup> au clavaire de l'Ordre.

Tres article di retrat de la règlo nous assabento sus lou founciounamen financié de l'Ordre.

Lou Mèstre poudié autoursa la prèsto d'argènt (sèns interès) emé vo sèns l'acord de si counseié segound l'impourtanço de la soumo. Li revengut venènt di coumandarié d'Óucidènt èron douna au tresor dóu sèti de l'Ordre à Jerusalèn.

Tóuti li doun en argènt de mai de cènt besant (pèço bizantino d'or o d'argènt) èron recampa dins lou tresor de l'Ordre.

Li coumandarié de Paris o de Loundro servien de cèntr de depost pèr la Franço e l'Anglo-Terro. Chasco coumandarié poudié founciouna bono-di uno tresourarié gardado dins un cofre (*La mastro*, fotò).

En Óuriènt coume en Óucidènt, l'Ordre dóu Tèmplo poussedissié de relicle. De tèms en tèms èro mena à li traspourta pèr soun comte o counvouivo de relicle pèr d'autre. Li capello templiero assoustavon li relicle di sant que i'èron dedicado. Demié li relicle li mai impourtant de l'Ordre se trovavon lou mantèu de sant Bernat, de tros de la courouno d'espino, de moussèu de la Vertadiero Crous.

Au moumen de l'arrestacioun di Templié en 1307, fuguè retrouba un soulet cofre impourtant, lou dóu vesitaire de Franço, Ugue de Pairaud. L'argènt que countenié fuguè counfisca pèr lou rèi e a tant lèu, rejougnè li caisso reialo.

Belèu que la supressioun de l'Ordre aguèsse agu pèr amiro de recupera lou tresor di Templié que supausavo que lou tresor dóu Tèmplo èro bèn superiour au tresor reiau. Lou rèi pèr coumbra si dificulta financiero avié assaja de crea d'impôt regulié, en taussant gravamen li Jusiéu e li banquié loumbard, qu'auqui fes en counfiscant si bèn e en pratcant li devaluacioun mounetarié.

Es ansin qu'uno outro granda persounalita, Enri II d'Anglo-Terro, avié leissa la gardo dóu tresor de soun reiaume au Temple.

### Li coumandarié

Uno coumandarié èro un mounastèri ounte vivien li fraire de l'Ordre en Óucidènt.

D'abord, poudèn nouta que tóuti lis ome qu'intravon dins l'Ordre poudien faire lou doun d'uno partido de si bèn au Tèmplo. Mai, li doun poudien veni de tóuti li categorio soucialo, dóu rèi au laïc.

Li doun poudien èstre de tres biais diferènt:

- dounacioun *pro anima*: poudié èstre uno dounacioun impourtanto vo alor un doun founcié minour emé qu'auqui parcello. La moutivacioun dóu dounaire èro d'envouca lou salut de soun amo vo la remessioun de si pecat.

- dounacioun *in extremis*: aquesto meno de dounacioun èro realisado generalamen pèr de roumiéu agissènt pèr precaucioun avans de parti en Terro Santo.

- dounacioun remunerado: lou dounatour agissié dins l'amiro de percebre un controdoun. Èro pas uno vèndo mai pulèu d'un doun remunerado, assurant lou dounatour d'un dequé ié permetènt de recebre de que vièure.

### La gardo dóu tresor reiau

Coumencè en 1146 quand Louis lou VII<sup>en</sup>, partènt pèr la segoundo Crousado, avié decidí de leissa lou tresor reiau soute la gardo dóu Tèmplo de Paris. En seguito, acò se desvelopè, tant bèn que proun de soubeiran faguèron fisanço i clavaire de l'Ordre. Aquele usage, que mesclavo pas lis ativeta financiero dóu Tèmplo e la de la Courouno, s'acabè dóu tèms dóu règne de Felipe IV lou Bel.



### Li Templié e la guerra

La vertadiero toco di Crousado èro de recupera lis archiéu d'Óuriènt (en Turquío: Antiocho, Bizanço (Istanbul) e Tripoli), e de se desbarrassa di crestian eretique e di Turc musulman.

### L'equipamen: lou chivau

L'istòri de l'Ordre dóu Tèmplo fuguè tras que ligado au chivau.

Pèr coumença, un noble qu'èro reçaupu dins l'Ordre poudié faire doun de soun destrié, un chivau de combat que lis escudié tenien à dèstre, valènt-à-dire de la man drecho, dounc à gaucho.

Après 1140, se coumtavo de noumbrous dounatour de la granda noublesso legant i Templié d'armo e de chivau.

Pèr equipa soun armado, l'Ordre fournissié tres chivau à chacun de si Chivalié que l'entretèn èro assegura pèr un escudié.

La règlo disié que li fraire poudien aguè mai de tres chivau, quand lou Mèstre l'autourisavo. Aquelo mesuro devié servi sèns doute à preveni la perdo di chivau, fin que li fraire aguèsson toujour tres chivau à dispousicioun.

Aquéli chivau devien èstre arnesca d'un biais lou mai simple simbolisant lou vot de paureta. Demié aquéli chivau se trovavo un destrié qu'èro entrina au combat e reserva à la guerra. Lis àutri chivau èron de bèsti de soumo de raço coumteso vo percherouno. Poudien èstre tambèn de miòu souna bèsti *mulaço*.

Asseguravo lou transport dóu materiau. l'avié tambèn lou palafren, especialamen utiliza pèr li long desplaçamen.

Aprenèn ansin que li chivau èron nourri en mesuro d'òrdi (cerealo carivèndo e dounant un bon proun d'ènergio i chivau que la simplo racioun de fen) e qu'un manescau se trovavo à l'entour dóu Mèstre.

Demié li chivau dóu Mèstre se trovavo un *turcoman*, pur sang arabe qu'èro un chivau de guerra d'elito e de granda valour qu'èro tras que rapide.

De chivau èron fourni à tóuti lis aut dignitari: senescau, manescau, coumandour de la terro, drapié, coumandarié, turcoupoulié.

Li fraire Sergènt, coume lou soute-manescau, lou gounfanounié, lou couisinié, lou fabre e lou coumandour dóu port d'Acre avien dre à dous chivau. Lis àutri fraire Sergènt dispousavon que d'uno souleto mounturo. Li *turcoupole*, sourdat arabe au service de l'Ordre dóu Tèmplo, devien fourni éli-meme si chivau.

Èro lou manescau de l'Ordre que vihavo à l'entretèn de tóuti li chivau e dóu materiau, armo, armuro e brido. Èro respounsable de la croumpo di chivau e devié s'assegura de sa

grando qualita.

Li destrié èron equipa d'uno sello « à croce » (à crossa), sounado tambèn « sello à arçouniero », qu'èro uno sello mountanto pèr la guerra e que permetié de manteni lou cavalié au moumen de la cargo. Li coumandarié dóu Sud de la Franço, èron especialisado dins l'elevage di chivau. Aquéli èron pièi mena dins lis Estat latin d'Óriènt pèr la mar. Pèr acò, èron traspourta dins li calo di nau templiero e livra à la caravano dóu manescau de l'Ordre que supervisavo la reparticioun di bèsti segound li besoun.

Raro soun li representacioun di Templié.

### L'equipamen militari

Lou noble di siècle XII<sup>en</sup> & XIII<sup>en</sup> devien se faire faire uno equipamen coumplèt, vèsti e armo, pèr èstre adouba Chivalié. Lou materiau èro carivènd que poudié entrina de faire un crèdi o de beneficia d'uno prèsto.

Li Chivalié e Sergènt templié devien aguè uno equipamen coumplèt pèr combatre.

La prouteicioun dóu cors èro assegura pèr un escu, un *auberc* (coto de maio) e tambèn d'un èume o un *capel* de ferre.

- L'escut o blouquié de formo triangulàri, poucho en bas, èro de bos e cubert d'uno fueio de metau o de cuer. Servié à proutegi lou cors, mai sa taio fuguè reducho dins lou courrènt dóu siècle XII<sup>en</sup> pèr èstre mai lóugié e dounc plus maneja.

- La coto de maio èro facho de milié d'anèu de ferre de qu'auqui milimètre de diamètre, entremescla e riveta. Aquelo coto èro coustituïdo de plusiour partido:

\* li braio de maio estacado à la centuro pèr de courrejo de cuer,

\* l'auberc proutegissié lou cors e li bras. Avié li mancho courto e pas estaca à la tèsto,

\* lou *camai* o couifo de maio. Un mourié o casqueto de teissut matelassa èro pausa sus la tèsto pèr supourta lou camai e l'èume,

\* li man èron proutegido pèr de gant d'armo de maio d'armo.

\* lou casque èro uno caloto de ferre aguènt de tèms en tèms uno prouteicioun dóu visage fisso. Lou capel de ferre devié soun noum à sa formo tras que procho dóu capèu di làrgi bord que proutegissié pas lou visage. Mai tard, l'èume venguè. Curbissié touto la tèsto enjusco lou bas dóu còu.

- Lou soute-vèsti se coumpousavo d'uno camiso de lin e de braio.

La prouteicioun dóu cors èro ranfourçado de braio eventualamen matalassado de teissut o de cuer e estacado pèr de courrejo, e tambèn d'un *gambisoun* o *gambesoun*, teissut matalassa e recubert de sedo.

- E pèr acaba, lou *surcot*, vèsti blanc, pourta sus la coto, tambèn souna jupoun d'armo, coto

d'armo vo *tabard*. Èro courdura d'uno crous roujo, ensigne de l'Ordre, davans coume darrié. Permetié de recounèisse li combatènt templié sus lou champ bataié, coume d'en pertout.

- Lou baudrié, uno centuro pourtado autour di ren, centuro especialo permetié d'acrouca l'espaso e de manteni lou surcot procho lou cors.

Segound la règlo, lou Templié recebié uno espaso, uno lanço, uno masso e tres coutèu au moumen de sa recepcioun dins l'Ordre. Lis espaso èron de lamo drecho à double trencant, manejado d'uno man à la creacioun de l'Ordre. Segound la modo de l'epoco, un coutèu de 30 à 40 cm de loungour, i'èro aparia. Li dous àutri coutèu èron d'outis d'usage generau, servènt au pichot travi, à l'entretèn dóu cors, dóu chivau e à manja.

La lanço es uno armo de cavalié, destinado à carga, la lanço couchado sus l'enemi. Èro uno pergo de bos acabado pèr uno poucho de ferre fabrega.

La masso d'armo es facho d'un enfust court, de 40 à 80 cm e d'uno tèsto ferrado vo entieramen de ferre emé de rebaussset.

L'espaso e li masso servien à frapa l'enemi fin de i'escracha lis os. Li blessa mourien alor de saunarié interno.

### Lou drapèu, lou Gounfanoun baussant.

Lou drapèu de l'Ordre dóu Tèmplo èro souna lou gounfanoun baussant, que signifie bicouloire.

Èro un reitangle verticaou coumpousa de dos bando, l'uno blanco e l'autro negro, coupado au tiers superiour. Pourta en autour au bout d'uno lanço, èro lou signe de raliemen di combatènt templié sus lou champ de bataio, proutegi en combat pèr un desenau de Chivalié. Lou que n'en èro respounsable èro souna lou gounfanounié.

Lou gounfanoun devié èstre vesible en permanenço sus lou champ de bataio e es pèr acò qu'èro enebi de l'abeissa. Aqueste mancamen grèu au reglaman poudié èstre puni pèr lou foro-bandi de l'Ordre.

Se li coulour templiero èron plus vesible, li Templié survivènt devien rejougnè la bandiero dis Espitalié. Dins lou cas qu'elo tambèn èro tombado, li Templié devien ralia la proumièro bandiero crestiano qu'apercebièn.

Lou gounfanounié cavaucavo davans e menavo soun escadroun soute lou coumandamen dóu manescau de l'Ordre.

Quand lou gounfanoun principau tombavo que soun pourtaire e sa gardo èron esta tua, lou coumandour di Chivalié desroulavo un estendard de secous e reprenié la cargo. S'aqueu tambèn venié à desaparèisse à soun tour, un coumandour d'escadroun devié leva soun penoun negre e blanc e ralia tóuti li Templié presènt.

### Li Templié vist pèr sis enemi

Au debut dóu siècle XII<sup>en</sup>, li Templié se revelèron èstre li combatènt li plus redoutable que deguèron afrounta lis Arabe.

Au contro, li cap militari arabe espargnavon li Mèstre de l'Ordre presounié que sabien que tre qu'un Mèstre mourié, èro immediatamen ramplaça.

### Lou sant patron

Sant Jòrgi èro un sant venera pèr lis ordre militari e religious, mai li Templié counsideravon Mario coume sa santo patrono.

### Li coumandarié templiero

Poudèn cita tóuti li país de l'Óucidènt crestian de l'Age Mejan coume terro d'establiment de l'Ordre dóu Tèmplo. Ansin, i'aguè de coumandarié templiero en Franço, Anglo-Terro, Espagno, Escosso, Irlando, Pourtugau, Poulougno, Oungrio, Alemagno, Itàli, Belgico e País Bas.

Poudèn dire aussi que i'avié environ 700 coumandarié templiero en Franço.

*de segu*

## Au bout d'un siècle Roubert Lafont

Un regard prouvençau  
sus soun eiretage

Dissate 14 d'òutobre

à l'Oustau Mediterran di Sciènci de l'Ome  
5, carriero dóu Castèu dóu Reloge  
à z-Ais de Prouvènço

Mouderatour: Mederic Gasquet-Cyrus,  
Mèstre de counferènci à l'Universita de  
z-Ais Marsiho, crouncaire à *Radio Bleu  
Provence*.

### Prougramo

9 ouro: Acuei.

10 ouro: Duberturo de la journado  
Pèr Joèu Bouc, presidènt de l'Istitut d'Estu-  
di Ôcitan di Bouco-dou-Rose "Frederic  
Mistral".

10 ouro 15: "Roubert Lafont, lou mestiè  
d'escrèure" pèr Claro Torreilles, cercairo à  
l'Universita Pau Valery.

10 ouro 45: "Lou ressentit d'uno escrivano  
prouvençalo" Danièlo Julien, autouro.

11 ouro: "Roubert Lafont, primadié de la  
soucioulinguistico e nourmalisairé dóu  
prouvençau" pèr Doumergue Sumien,  
soucioulinguisto, proufessour d'ocita-  
tan; presidènt dóu Counsèu de la Lengó  
Ôcitan.



11 ouro 30: Tros de filme: Entrevistó emé  
Roubert Lafont (1979) de Jan Flechet, e  
Roubert Lafont, un escrivan dins lou siècle  
de Crestian Passuello (2001).

11 ouro 45: Moumen d'escàmbi emé l'assi-  
tènci.

12 ouro: Aperitiéu óufert pèr l'Istitut d'Estudi  
Ôcitan.

12 ouro 30: Dina.

14 ouro: "Uno obro sènso barriero" pèr  
Miquèu Arnaud, presidènt de l'Istitut d'Estu-  
di Ôcitan de Prouvènço País aupenc  
Païs niçard.

14 ouro 15: "Lou teatre de Roubert Lafont"  
pèr Andriéu Neyton, coumedian, metèire  
en sceno, direitour dóu Teatre de la  
Mediterragno de Touloun.

14 ouro 45: "Roubert Lafont e l'istòri" pèr  
Felipe Martel, proufessour emerite de l'Uni-  
versita de Mount-Pelié.

15 ouro 15: "L'obro dóu lenguisto" pèr Patric  
Sauzet, proufessour emerite de l'Universita  
de Mount-Pelié.

15 ouro 30: Moumen d'escàmbi emé l'assi-  
tènci.

15 ouro 45: Pauso e refrescamen.

16 ouro: "L'ambicioun inteleitualo de  
Roubert Lafont tant apasturado de desir"  
pèr Terris Offre, escrivan.

16 ouro 30: "Roubert Lafont e l'acioun pou-  
lítico" pèr Gerard Tautill, militant e autour  
ôcitanisto.

16 ouro 30: Moumen d'escàmbi emé l'assi-  
tènci.

17 ouro 30: "Counclusionioun de la journado"  
pèr Mederic Gasquet-Cyrus.

Intrado libro e à gratis sus iscripcioun.

Repas 15 € à reteni avans lou 6 d'òutobre:  
icopaca@orange.fr - Tel: 06 81 33 87 94

## Jan-Enri Fabre à Gravesoun

Counferènci ourganizado pèr lou CREDD'O  
au Cèntrè Culturau, lou divèndre 20 d'òu-  
tobre à 20 ouro 30.

1823-2023. 200<sup>en</sup> anniversàri de la neis-  
sènço de Jan-Enri Fabre:

"Jan-Enri Fabre, lou sabènt, felibre e musi-  
cian" vesprado amicalo emé Jan-Bernat,  
Tibaut Plantevin e lou capoulié dóu Felibrige  
Paulin Reynard.

Intrado: 8 €

# Aliço nous esmeraviho!



Seguido de la proumièro pajó

P. A.: Coume vous es vengu l'idèio de vous  
bandi dins la cansoun en prouvençau e quènti  
persouno vous an belèu influèncià?

**Aliço**: Assistave i cous de prouvençau douna  
à l'Oustau de Prouvènço dóu Pargue Jourdan  
de z-Ais. Un bèu jour, Anio Bergèsè, qu'èro  
ma proufessour, m'a demanda de coumpausa  
uno musico sus un de si pouèmo. La cansoun  
"Delai" es nascudo quàuqui jour plus tard.

P. A.: Tant jouino que sias, lou prouvençau  
es, prouvable, pas vosto lengo meiraló, alor  
coume ié sias vengu à l'aprene, e pas soula-  
ment sus l'estigànço de la cansoun?

**Aliço**: Ai vougu aprendre lou prouvençau  
pèr èstre plus proche de moun grand que  
lou parlavo. Demai, pèr iéu, èro un biais de  
m'interessà à la culturo prouvençalo e de  
coumprendre mi racino. Adounc, ai chausi  
l'oupcioun "Prouvençau" pèr moun master.  
Li cous d'Emmanuèu Desiles m'an douna de  
persegui li leiçoun à l'Oustau de Prouvènço.

P. A.: De tout biais à l'escouto de voste CD,  
sian countènt, biais à entèndre que lou  
prouvençau fai pas si darnié belu, continua-  
rés de canta en lengo nostro?

**Aliço**: Bèn segur! Lou proujèt dóu CD èro  
justamen lou biais de faire descurbi la lengo  
prouvençalo e de la rèndre vivènto. M'agrado  
tambèn canta de cansoun couneigudo revira-  
do en prouvençau.

P. A.: Pèr l'escrituro pouëtico e la coumpousi-  
cioun musicalo avès trouba de bon coulabou-  
radou, li gardarés à voste entour?

**Aliço**: Au moumen dis enregistramen, lou  
Paire Damian Etemad, qu'es un ami guitaris-  
tò, es vengu m'acoumpagna pèr apoulidí li  
musico emé de tras que bèu solò meloudique.  
Malurousamen, pòu pas toujour èstre presènt  
emé iéu pèr assegura l'acoumpagnamen dins  
mi councert. Jan-Pau, respounsable de l'estu-  
diò d'enregistramen, m'a encouraja dins moun  
proujèt de creacioun d'album e soun proufes-  
sionalisme m'a forço ajuda.

P. A.: Lis artisto que vous an ispira pèr aquéu  
proumier album soun Jan-Bernat Plantevin e  
soun fiéu Tibaut pèr afourti meloudiousamen  
que "La Terro es bello", pièi tourna-mai Jan-  
Bernat pèr mena "Aliço au país de Mirèio".  
Se trobo tambèn li pouèmo d'Anio Bergèsè  
"Delai" e "Lou camin de l'estello" mes en  
musico pèr vous, emai "Lou camin de crous"  
de Jan-Frederi Brun acoumpagna musicala-  
men encaro pèr Aliço Marignane. Fuguè uno  
chausido de trio dins la bello endraiado de "La  
mazurka souto li pin" de Charloun Rieu?

**Aliço**: De-segur que li cansoun chausido pèr  
coumpausa l'album, fan uno bello unita. E  
pamens, la chausido de "La mazurka souto li  
pin" de Charloun Rieu, s'es facho à la darniero  
minuto, pèr remplaça la cansoun de Charloun  
Trenet "Douce France" qu'ai asatado en  
prouvençau emé lou titre "O Prouvènço" e que  
n'ai pas encaro agu li dre d'autour: se pòu dire  
qu'un Charloun à remplaça l'autre! E pièi, la  
mazurka douno un pau d'alegrosso au mitan  
dis àutri cansoun que soun mai seriouso!

P. A.: Dins "Delai" baias vosto voucacioun:  
"Cante l'amour, cante lou vènt,  
Lou tèms passa, li jour vivènt  
Cante l'espèr emé l'aucèu"  
Acò restara vosto tóu proumièro?

**Aliço**: Bèn segur! emé la videò sus la cadeno  
Youtube que douno uno poulido ilustracioun  
de la musico. Soun li bon resson d'aquelo  
proumièro cansoun que m'an douna l'idèio de  
countunia dins aquelo draio e enfin de prou-  
durre un CD.

P. A.: Pièi Jan-Bernat Plantevin endraio "Aliço  
au país de Mirèio" que pecaire es mespre-  
sado, sa lengo l'amon pas. Avès espèr dins  
la mantenènço de la lengo prouvençalo pèr li  
gènt dóu país que toujour "la cansoun d'Aliço  
escoutaran"? Pièi poulidamen pouëtisa "La  
Terro es bello!", mai s'enauso uno autro  
crento de degaiadis, sias voulountouso pèr la  
garda e l'apara?

**Aliço**: Li dos cansoun de Jan-Bernat Plantevin  
que figuron dins moun album, soun finalamen  
un pau de la memo veno: se poudrien mescla  
pèr dire "La lengo es bello: garden-la". Tout es  
liga. De-segur, espère que saran escoutado e  
que "li gènt la cantaran!" Jan-Bernat Plantevin  
trasmèt aqui, un message sus l'impourtanço  
de l'enracinamen que iéu siéu mai que mai sen-  
siblo, iéu peréu.

P. A.: L'aurié encaro "La crous au cap de  
l'estang" quihado, faroto, e gardiano silen-  
ciouso dóu terraire que beluguèjo en crous de  
fe e crous d'amour dins li paraulo de Frederi  
de Petrusso, sarié un message d'espèr? Mai  
sian d'escambarloun quand "L'esperanço vèn  
pantai" sus "Lou camin de l'estello" dóu darnié  
cant pouëtique d'Anio Bergèsè?

**Aliço**: Lou pouèmo de Frederi de Petrusso fai  
referènci à la crous camarguenço que repre-

sèntré li tres vertu teoulougalo que soun la fe,  
l'esperanço e la carita. Lou tèmo de l'esperanço  
revèn tambèn dins li pouèmo d'Anio Bergèsè.  
Dins la cansoun "Lou camin de l'estello", la  
responso à la questioun "L'esperanço vèn  
pantai coume poudès persegui" s'atrobo dins  
lou darnié couplet: "L'Enfant se fai vosto  
estello". Finalamen, que siegue "La crous" o  
"L'Enfant", sèmblo que li dous autour evocou  
la memo esperanço.

P. A.: La musico dèu prene uno grandó par-  
tido de vosto tèms, mai avès belèu d'àutri  
passioun o cèntrè d'interès en deforo? Bèn  
segur çò que s'espèro, es li proujèt musicalo  
que vous tènou à cor e saupre quouro e ounte  
anas douna d'espèctacle prouchanamen?

**Aliço**: Siéu apassiounado pèr de mouloun de  
causo! M'agrado forço, la danso, que siegon  
li claqueto, lou folk, lou rock..., mai m'agrado  
tambèn lou tiatre. E pièi, siéu interessado pèr  
l'Indo, pèr la persounalita d'Hildegardè de  
Bingen... tout acò fai forço passioun diferènto!  
Li proujèt mancon pas: siéu en trin de travaia  
sus dos coumpousicioun que me tènou à cor,  
pèr rèndre un oumenage à moun grand parti  
dins li camp de councentracioun.

Après uno prestacioun à la fèsto mistra-  
lenco de z-Ais dóu 16 de setèmbre, parta-  
jarai ma musico au tresen Saloun di Culturo  
Prouvençalo de Cadarouso lou 15 d'òutobre.

P. A.: À l'ouro d'aro, l'estapo indispensablo  
es la proumoucioun que se fai sus l'internet,  
vous rebrouban à canta sus lou site "You-  
Tube" emé prou de lausènjo, lou nombro  
d'escoutaire baió belèu d'espèr? De tout biais  
vosto presènci es meritouso e lis aparaira de  
la lengo prouvençalo vous n'en benastrugon  
de la faire clanti tant poulidamen sus la tela-  
ragno d'internet.

**Aliço**: Gramaci! Tout acò es novèu pèr iéu,  
mai me rènde comte qu'uno bono coumunica-  
cioun e uno bono difusioun soun impourtanto  
pèr proumoure sa musico e si tèste. Adounc,  
ai crea uno cadeno Youtube e ai empega  
mi cansoun sus li plato-formo musicalo. Ai  
debuta tambèn sus Instagram, iéu qu'ère pas  
afogado sus li "resau souciau". Fau espera  
qu'acò sara un novèu biais pèr faire descurbi  
o redescurbi lou prouvençau i gènt!

\*

Sian esta ravi e esmeraviha de descurbi Aliço,  
la tant valènto cantarello e soun bèl estaca-  
men à la lengo prouvençalo.

La seguirèn toujour sus lou camin dis estello...  
Osco e longo-mai!

P. A.

**Lou CD d'Aliço "De la Terro à l'Estello",** se  
pòu croumpa devers li marchand de disques o  
bèn coumanda, costo 15 €, à:

L'Espace Occitan dels Aups,  
21 rue de l'imprimerie  
05000 GAP  
www.espace-occitan.com





# Charle Galtier

es aquéli que l'an couneigu que n'en parlon lou miés...

En janvié de l'annado venènto, se counme-mourara li vint an de la despartido de Charle Galtier. Lis annado podon rên contro lou souveni.

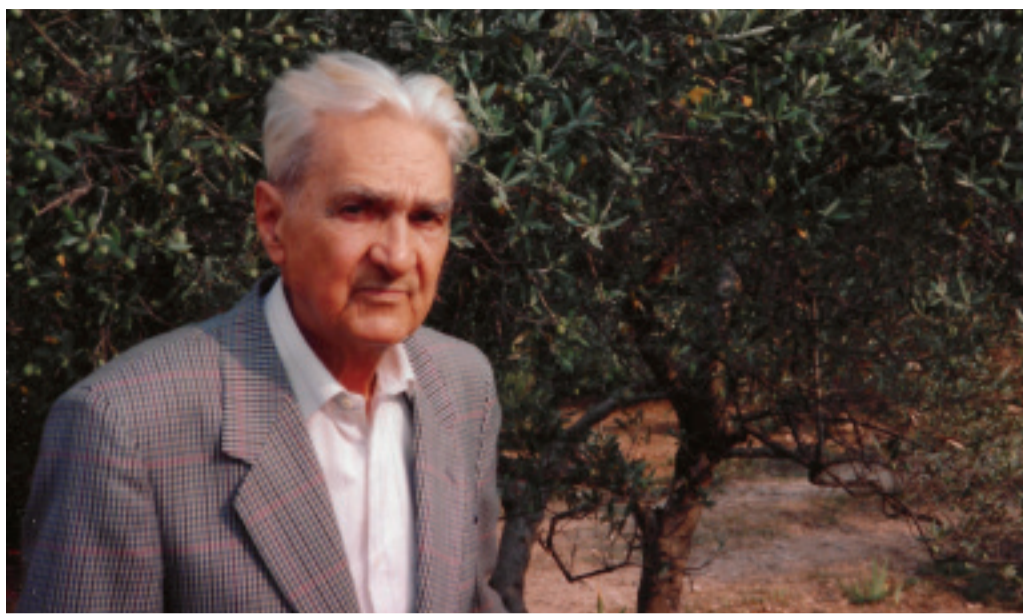
Aqueste travèso lou tèms emé la memo vigour quand ramento quaucun que nous a founsamen marca. E quand aquesto marco fuguè luminouso e uroso, es un fais de pensado pousitivo que desrevihan quand cercan à l'evouca.

Ai agu la chanço e lou privilège d'èstre l'ami de Charle Galtier e d'edita soun recuei de pouèmo "Lis alo de l'aucèu, li racino de l'aubre" qu'un autre pouèto e ami, Fernand Moutet, a magnificamen rendu comte dins lou n° 32 d'aqueste journau en febrí de 1990.

Pèr lou centenari de sa neissènço en 1913, ai vougu rênre oumenage à Charle Galtier en dounant la paraulo dins moun blog "L'Oiseau de feu dóu Garlaban" à quàuqui persouno que l'avien couneigu pensant qu'èron li miés plaçado pèr nous parla d'èu.

En 2013, Jòrgi Reboul èro mort despièi vint an mai es em' èu que voulièu coumença que fuguè lou proumier à me parla dóu pouèto qu'encourajè dins si debut en l'ouriant devers Sully-André Peyre e sa revisto "Marsyas". Acò e si doum multiple entre autre, lou de sougna, Jòrgi Reboul lou meteguè en avans dins soun pouèmo qu'avieu chausi de publica e que se titravo "Charles d'Eygalières".

En sa seguïdo, es Tricío Dupuy que venguè temougnà en sa qualita de respounsablo dis edicioun Prouvènço d'Aro. Editè tres libre de l'escrivan d'Eigalièro, dous de nouvello: La Sereno e La Pèiro d'aiglo e un de pouèmo Nouvèu Tros. Ensisto la calour de l'acuei que ié reservè Charle Galtier, la counvindant à prendre plaço à si coustat à-n-uno taulejado à



Maiano, recampant li Majourau dóu Felibrige. Ges d'ego encoubrant pèr èu que fuguè lou proumier à recebre lou Pres Mistral mai au service desinteressa de Prouvènço e de sa literaturo.

D'intervencioun de sa neboudo Nicolo, de sa pichoto-neboudo Flourènço, de si nebout Rousselino e Terris coumpausèron li crounico d'après. Tóuti souto-lignon lou fabulus eiritage afetièu, mourau e culturau qu'an reçaupu de soun ounce e grand-ounce. Aquéli quàuqui mot nous n'en baion la tounalita: — *L'amour de la nature se manifestait chez lui par son observation minutieuse. Il nous expliquait les arbres, les oiseaux, les cigales... C'était un humaniste en harmonie avec la Terre et le Ciel. Bien sûr, comme écrivain, il avait l'amour des mots. La beauté poétique de son langage en révélait même la passion. Il s'intéressait aux dictons, aux proverbes, aux*

*fables... mais aussi aux coutumes qu'il a eu à cœur de transmettre aux générations futures par ses travaux de recherche.*

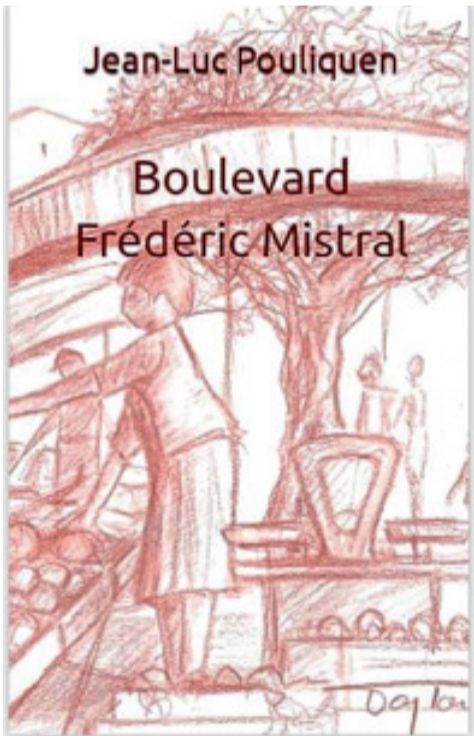
Pèr acaba, aquesto tiero d'oumage, avieu soulicita Pilar Blanco, l'universitari espagnolo luminouso, autouro d'uno tési de dóutourat sus Frederi Mistral, qu'èro vengudo de Madrid pèr rescountra Charle Galtier pèr si recerco. Se n'en seguís uno amista de mai de quaranto annado alimentado pèr de rescontre, uno longo courrespoundènci e que s'acoumpagnè de reviraduro dóu pouèto en Espagno. Pilar Blanco acabavo ansin soun testimòni:

— *Que ces lignes soient un hommage à cet homme, Charles Galtier, qui a aimé, profondément, son territoire et sa langue, qui a été un grand ami de ses amis et surtout un homme humble dans sa grandeur.* (fotò J.-L. P.)

Jan-Lu Pouliquen

## Sus lou balouard Frederi Mistral

**Boulevard Frédéric Mistral**  
Jean-Luc Pouliquen



Noste grand pouèto Mistral, a baia soun noum à un balouard sus lis autour d'Iero, dins Var, en ribo de Mierragno.

L'autour, d'en proumier a vougu n'en restituè tout lou charme en acoumpagnant si pouèmo di dessin de soun ami lou pintre Tony Fontana. L'autour e soun ami Tony, tóuti dous amon se ié permena, souvènti fes ensèn.

Es sènso doute pèr acò, que dins la proumièro partido dóu libre, li dessin de l'un parlon de proche emé li pouèmo de l'autre, e se respon-don.

E l'autro partido de l'oubrage es entre l'autoubiografio e l'istòri literari, entre Frederi Mistral e la lengo prouvençalo.

Jan-Lu Pouliquen parlo pas prouvençau, mai se racontò, se ramento, parlo de si rescontre uros, vertadier e/o pèr d'obro interpausado, que restaran de borno gaire coumuno sus soun camin d'ome, de pouèto e d'editour.

Ansin emé Fr. Mistral, H. Bosco, J. Giono, Ch. Galtier d'autre mens couneigu: Casimir

Moutet, Magali Fillol, que n'en fuguè l'editour. D'autre encaro, noumbrous e de bello e grando qualita, fuguèron sus soun camin: Lucian Grimaud, Marcèu Pagnol, Sèrgi Bec, Andrièu Resplandin e tambèn l'escrivano Luciano Desnoues! Nous racontò quàuquis aneidoto au moumen quand tóuti aquélis escrivan an semena sa vido.

### L'autour

Pouèto, crounicair, especialisto de Charle Galtier, animatour d'ataiè d'escrituro, a fa de reviraduro, de critico literari, en particulié sus la pouètico de Gastoun Bachelard. Fuguè editour di Cahiers de Garlaban de 1987 à 1997. S'esforço de metre la pouèsio au cor de la cièuta.

"Boulevard Frédéric Mistral", de Jean-Luc Pouliquen, emé tout plen de dessin de Tony Fontana en sepia, 90 p.

Costo 10 € + 2 € de port.

À coumanda encò de l'autour:

2 Montée Noailles 83400 Hyères -

T. D.

## Plan e carto de Prouvènço e dóu Lengadò

**Plans et cartes de Provence et du Languedoc**

Jacques Mille et Philippe Rigaud

Tout de-long di 240 pajo e di 300 illustracioun, l'estudi mena emé Nicolas Faucherre (proufessour d'istòri de l'Art, arqueologue e istourian, especialisto di fourtificacioun), un recuei de Plans et cartes de Provence et du Languedoc qu'apartèn à la Soucieta dis Ami dóu Vièi Touloun e sa Regioun, recuei que caup 77 plancho poulidamen dessinado e enluminado, au debut dóu siècle XVII<sup>en</sup>, à la plumo e au lavis e representant, pèr un seis-santenau d'entr'éli, de plaço d'aquèsti prouvinço e pèr un quingenau, de carto particuliero de regioun plus limitado. Vouiajan ansin long di costo prouvençalo e lengadouciano, de Niço à Léucate e, dins lou dedins, de la frontiero dóu Roussihoun i raro dóu Vivarès ounte descubèn, pèr lou proumiè cop cartougrafia, lou Gerbièr des Joncs e lou Mézenc.

Ansin, dóu Var à l'Arièjo e au Tarn, se revèlon

Antibo, Frèju, lis isclo d'Iero, Touloun, Marsiho e sis isclo, la Mar de Berro, pièi Aigo Morto, Frountignan, Agde e Brescou, Narbouno, coume tambèn li Baus, Aurenjo e Sisteroun. E, en Lengadò, entre autre, Besiès, Pezenas, Mount-Pelié, Nime, Uzès, Pount-Sant-Esperit. D'un coustat, carto e plan de Prouvènço liga à la menaço espagnolo que, vers 1631, inquietavo Richelieu e justificavo di coustrucioun de defènso, de l'autre, lou rampèu di campagno de Louis lou XIII<sup>en</sup> contro li de la Religiou, revòuta, pèr li metre en l'òubeissènço dóu Roy, entre 1622 e 1629, enjusqu'à la Pas d'Alès e nous moustrant alor touto uno tiero de plan de plaço, pichoto vo grandò, aguènt situè d'ouperacioun militari. Autant bèn au Mas d'Azil qu'à Cornus, à Puylaurens qu'au Pont de Mountverd, à Castro qu'à Anduzo. Mai subre-tout de sèti memou-rable, à Mount-Pelié, Sant Afrique, Privas e Alès, coume au Pouzin e Mirabel.

Dins aqueste grand parcour dins lou tèms e dins aquest espaci geougrafi, ansin descubert en aqueste debut dóu siècle XVII<sup>en</sup>, emé de dessin d'uno qualita remirablo que la maje part

lis autour soun incouneigu. Pamens soun arriba à n'en atribui uno grandò partido au pintre Simoun Maupin (1598-1668) e quàuquis autre à Jan de Beins (1577-1651), engeniare. L'oubrage sera vendu au pres publi de 35 €, e mai es poussible, pèr sa sourtido, d'aguè un tarife preferenciau de 25 €, port coumprés enjusqu'au 31 d'òutobre 2023.

Plans et cartes de Provence et du Languedoc de Jacques Mille e Philippe Rigaud, un libre de 240 pajo, fourmat paisage 21 x 29. jacques.mille2@wanadoo.fr. 133 rue Jaubert 13005 Marseille.

Àutri plaço dins lou recuei : Saverdun, Mazères, Carlat, Courbarièu, Caussado, Briatèste, Revel, Sorèze, Roquecourbe, Réalmont, Viane, Lacaune, Pont de Camarès, Sant Rome de Tarn, Mihau, Meyrueis, Florac, Sant Jean de Bruel, lou Vigan, Ganges, Sauve, Lagorce, Vallon, Barjac, St Ambroix.

En Prouvènço : Ourgoun, Lou Martegue, Bouc, Touloun, Port Cros, Brégansoun, Sant Troupès e lou Gou de Grimaud.

T. D.

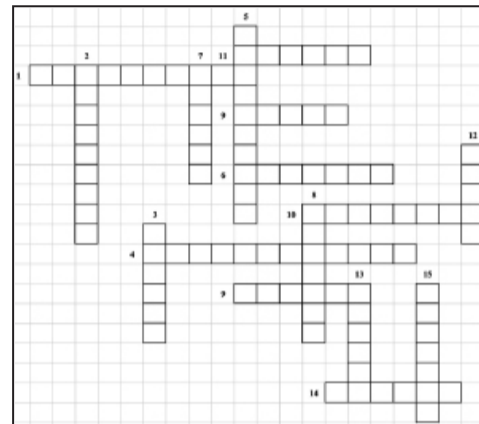
## MOT CROUSA

de Rèino Oberti

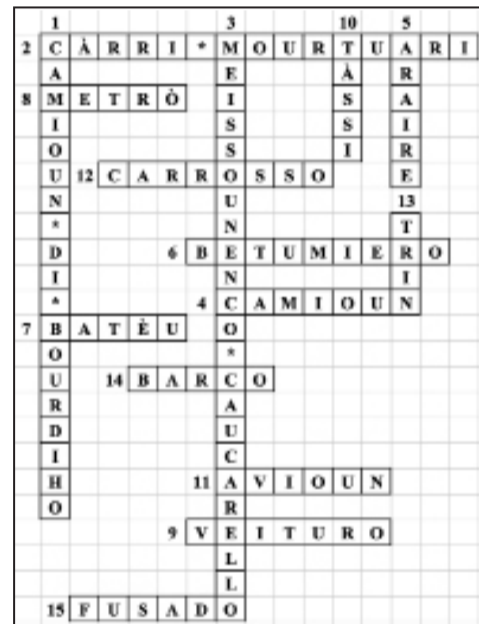
Definicioun : Cous e materiau pèr l'escolo.

- 1 - À-n-aqueste cous, fau carcula.
- 2 - Pèr estaca 2 fueio, vo faire de musico.
- 3 - Cous pèr lis artisto.
- 4 - Toujours emé un ourdinatour.
- 5 - Pèr saché mounte sian dins lou mounde.
- 6 - Cous de nosto lengo
- 7 - Es pèr aprendre lou passat.
- 8 - De coulour o gris.
- 9 - Pèr leva lou craioun negre.
- 10 - Es la saco dis escoulan.
- 11 - Lou mai couneigu es lou Bic.
- 12 - Toujours pèr coupa quaucarèn.
- 13 - Quàuqui fes negre vo blanc.
- 14 - Cous pèr li meloumane.
- 15 - Aro se dis SVT.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



## Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## La formo negativo d'ou verbe La negacion emé "pas".

(seguido d'ou mes passa)

La negacion p'ou encaro èstre amenado p'ou t'ouuti meno de fourmulo d'esclusioun.

*Coume un, que de sa vido, a touca l'estrumen.*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

Enfin, arribo que l'ajoucioun de "mai" o "plus" i particulo negativo "degun", "ges", "res", "rèn" ranfourcèsse pas la negacion, mai moudifiq'èsse lou s'ens di mot.

*Vole rènn mai. - Demande res mai.*

*N'i'a pas cap mai.*

*Rènn mai se vesié entre la selasso e lou grèu carapassoun.*  
"Lou Regrèt de Pèire Guilhem" de J'ousè d'Arbaud

*L'a degun plus.*

*En talo matèri i'a res mai coumpetènt que l'istitutour éu-meme.*

*L'Aiòli n° 193. "An p'ou"* de Frederi Mistral

## La fraso interrogativo

Li marco de l'interrogacion soun :

— l'intoucioun p'ou l'ourau, e la p'ountuacioun p'ou l'escrit,

*Lou soulèu se levara ?*

*Vènes ? Alor vénès ?*

*- Li moussu parlon francès ? e z'ou ! parlen francès : semblaren de moussu.*

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

— l'emplé d'un mot interrogatiéu,

*Quouro vendra ? — Quant costo ?*

*Quant sian de gènt eici ? quant i'a de chato à marida ?*  
"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

*- Dequé i'a ? dequ'as à crida ?*  
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

— mai raramen, l'inversioun d'ou noum sujet

*Que fai Mirèio ? Que fait Mireille ?*

*Dequé fas, moun Tisto ?*  
"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

L'interrogacion p'ou èstre dirèito o indirèito, toutalo vo parcialo.

— Dirèito : dirèito quand la questioun pausado coustitui's uno fraso independènto.

*Quente tèms fai ?*

*Aqui au bon soulèu, fasès un pichot som ?*  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— Indirèito : Indirèito quand se situo en prouposicioun subourdounado.

*Demandave coume faire p'ou sourti.*

*Nous demandon coume se fai l'eigagno, la plueio, la plouvino, la chavano, lou tron...*  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— Toutalo : Toutalo, quand porto sur l'ensèble de la fraso e demando uno responso p'ou : "o", "si", ou "noun".

*Vendras ? - O.*

*Vous servès d'aquéu bos, ma grand ? - O moun garçoun !*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

*Vendras pas ? - Si.*

*- Aquéli fin mourroun sarien d'Itali ?*  
*- Si, seignour, ié respondon...*  
"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

— Parcialo : Parcialo, quand porto sus un terme de la fraso e la responso p'ou "o" o p'ou "noun" es impossiblo.



Aquéli terme podon èstre :

— lou sujet,

*Quau es aqui ? - Lou medecin.*

*- Quau es mort ? - Jan d'ou porc. - Quau lou plouro ? - Lou rèi Mouro. - Quau lou ris ? - La perdis. - Quau lou canto ? - La calandro.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— lou coumplemen d'oujèt,

*De que legisses ? - Un recuei de pouèmo.*

*De que se parlavo ? - Rènn que de l'ourtoulaiò.*  
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— l'atribut,

*Quau es aquel ome ? - Es moun coulègo.*

*Quau es aquéu ? Es lou prince d'Aurenjo.*  
"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

— lou coumplemen circoustançiau,

*Emé dequé vendrés deman - Emé lou chivau negre.*

*Emé dequé l'as estrena tu, Nais ? Iéu, em' uno liéuro de lengo de cat.*

"Coumèdi en un ate" de Charles Galtier

L'interrogacion p'ou èstre ensistando e ranfourçado p'ou un mot d'apiejo, noutamen "que" tradusènt lou francès "n'est-ce pas".

*Vendras, que ? Tu viendras, n'est-ce pas ?*

*Malaria que tu siés ! L'ausès, que ?*  
"Li Rouge d'ou Miejour" de Félis Gras

*Creses que vau li leissa, que ?*  
"La nisado" de Teoudor Aubanel

*Lou prenes, o ? Tu le prends, oui ?*

*- Pesouious ! - O ? ié replico lou pastre.*  
"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

*Vènes, digo ? Tu viens, dis-moi ?*

*- Mai iéu, que farai, que digo ?*  
"Li Rouge d'ou Miejour" de Félis Gras

## L'interrogacion diregido

L'interrogacion p'ou èstre limitado à-n-uno alternativou.

*Beves de vin o d'aigo ? Bois-tu du vin ou de l'eau ?*

*Venès dilun o dimars ? Venez-vous lundi ou mardi ?*

*Aqui faguè lou presidènt, crese que sourtès de la questioun : Sian sartanié o counfisèire ?*  
"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

L'interrogacion p'ou èstre ipoutetico.

*Me demande se vendra ? Je me demande s'il viendra ?*

*S'agis soulamen de saupre se moussu es esta pica p'ou vostre varlet sus vostre ordre ?*  
"Lou grafoulogue" de Marius Jouveau.

L'interrogacion p'ou èstre negativo p'ou adurre uno responso afirmativo.

*Vendras pas ? Ne viendras-tu pas ?*

*- Poudrias pas m'acoumpagna ?*  
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

## Li marco de l'interrogacion

La fraso prouvençalo chanjo pas de fourmulo, l'interrogacion es lou mai souvènt marcado p'ou lou toun, la voues mounto sus la darniero silabo tounico d'ou darnié mot (eieceptat en cas de poustpousicioun d'ou sujet dins uno tournuro d'ensistango). Lou poun d'interrogacion es la souleto marco escricho.

*Me diras mai que me troumpave ? Me parlaras mai de toun bon moussu Caliste ?*  
"Li Rouge d'ou Miejour" de Félis Gras

## Interrogacion toutalo

Lou verbe p'ou èstre emplega qu'i tèms di mode endicatiéu e coundiciounau

## Sujet prounouminau

L'absènci de prounoum persounau sujet dins la counjuguesoun prouvençalo simplifico l'interrogacion.

*Partes ? Pars-tu ? — Vènon ? Viennent-ils ?*

La poustpousicioun d'ou sujet es souvènt qu'uno repeticioun ensistando vo uno interpelacion.

*Vènes, tu ? Viens-tu, toi ?*

*Quau siés, tu ? Qui es-tu, toi ?*  
"Un Educatour Poupulàri" d'A. Grimaud

*E quant me vendrés acò, l'ome ?*  
"Conte prouvençau" de J'ousè Roumanille

## Lou prounoum indefini "on"

Lou soulet prounoum "on", pas gaire utiliza en prouvençau, es que mai raramen emplega dins uno fraso interrogativo, mai toujours s'ensou enversioun d'ou sujet.

*L'on p'ou faire acò ? Peut-on faire cela ?*

*Quand l'on pachejo en s'amant, lou pache es vite fa.*  
"Brinde" de Teoudor Aubanel

*Es pas en empourtant forço paio à l'oustau, que l'on adus lou mai de gran.*  
"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

*De segui lou mes que vèn*



# Lou Castèu d'If

**Poulet iscloun en rado de Marsiho, vaqui lou castèu d'If, un roucas au mitan de la mar nosto, pas mai de tres eitaro e mié de superficìo.**

Pamens l'iscloun es carga d'istòri, mai quétis istòri !  
 D'en proumié, la coustrucion dóu castèu à la demando de Francés lou proumié, em'acò l'iscloun vai intra de plen pèd dins la poulitico éuropenco e internaciounalo.  
 Pièi venguè presoun d'estat, e la fourteresso vai prendre part à la poulitico di rèi de Franço, emé d'empresounamen arbitrari, siegue liga à la religioun, siegue is ópinioun poulitico, o i delit de dre coumun... e pèr la pichoto istòri la vengudo d'un rinouceros... o encaro, la descuberto d'oussamen enigmati, qu'an fa chifra un mouloun d'istourian.

Dins un proumié tèms creseguèron à un carnas enterra aqui pèr lis Alemand. Fin finalo descurbiguèron que l'avié sus l'iscloun, en 1560, uno famiho qu'avien muda si catoun aqui. Pèr lou cop desclapèron lou cementèri famihau d'aquelo, Fortia de Pilles, moute vuei es eregi lou fare.

Tout l'an de touristo fan tòti sus l'iscloun, pèr vèire pèr de-bon ço qu'Aleissandre Dumas à despinta pèr de faus, emé l'istòri d'Eimound Dantès e l'abat Faria. Vo enca la carce dóu masco de fèrri, que fuguè jamai embarra 'qui. Mai ço que sabon pas, es que de proutestant, d'òupasant de tout bord, ié fuguèron engabioula tres l'an 1540. Vengu uno presoun d'estat, li guerro tambèn ié menèron sa part de presounié. Que que siegon li pountanado, d'èstre embarra au castèu d'If èro sinounime d'infèr, vèire de mort. D'efèt leva de quàuquis-un que n'en sourtiguèron escap, n'i'a un mouloun que n'en partiguèron li pèd davans dins un linçòu garça à la mar.

Li proumié presounié fuguèron dous pescaire qu'avien pas res-peta la lèi. D'aquéu tèms èro enebi de pesca de nue, ansin se faguèron prendre à la leco, pèr lou cop lis embarrèron. Pièi soun de catau que mousiguèron dins si croutoun. O de proutestant qu'an preferi li galèro, la presoun o la mort, pèr pas quita sa lèi : avien la chausido. Aquelo fourtaressa tenié douge gabiolo e cinq celulo couleitivo. Mirabeau presounié poulti qu'avien recata aqui dins uno gabiolo, éu avié despinta If coume un baus de desou-lacioun. Fuguè engabioula dins un croutoun à soun arrivado en 1774. Pièi lou meteguèron à la pistolo, èro à l'estànci, un pau mai sanitous. La pistolo, uno gabiolo ounte se pagavo tintin pèr ameioua li coundicioun de vido e de nourrimen, serva en aquéli qu'avien de dardèno.

Felipe de Lorraine-Armagnac, presounié de dre coumun, amant Felipe d'Orléans, fraire de Louvis lou XIV, avié tasta di croutoun. Aquéu d'aquí, pèr causo d'un bèn que revendicavo la duchesso de Montpensier, fuguè pièi despatria à Roumo. Gastoun Cremieux presounié poulti, coumunard, ópousa à l'empire, fuguè engabioula bèn après dins la memo gabiolo que Mirabeau. Éu fuguè coundana à mort, e passa pèr lis armo sus lou terren militari dóu Faro, pas sus l'iscloun d'If coume n'i'a que lou dison.



De presounié n'i'a un mouloun que soun passa dins la presoun, n'i'a que pèr degaia soun tèms an leissa d'escrincelage, de dato, de noum, uno centeno soun inventaria. Soun li testimòni di coundicioun de vido dins aquéli presoun de Franço au siècle XIX<sup>en</sup>. An marca subre lou porge d'intrado, em'un brigoun d'ironio, emé lou soustèn di gardian que i'avien doua d'eisino pèr acò : "Hotel du Peuple souverain". Pèr parla d'aquéli presounié n'aurié pèr negreja de pajo e de pajo.

l'aguè tambèn un moulin à blad, pèr lou cop, un four pèr faire de pan sur plaço pèr li presounié vo li sourdat. Uno capello eregido en 1573, avié un bèu frontoun, mai fuguè destruco au siècle XIX<sup>en</sup>, pèr basti lou fare. E un pous em'uno aigo doutouso, un recoubradou e li téulisso ié mandavon lis aigo de plueio.

Pèr l'istòri : es lou 7 de juliet de 1926 que lou castèu e lou mur d'encencho fuguèron classa au titre di mounumen istouri. Pamens l'iscloun èro toujour mena pèr la Marino Naciounalo, que vai baia en 1953 la gestioun de l'iscloun au civil. Lou menistèri de l'educacioun naciounalo e li bèus art van geri li bastimen. En 1970 li militari van abandouna l'iscloun que tenien despièi 440 annado. Li bastimen e lis istalacioun soun doua i doumaine publi. Lou menistèri de la culturo es encarga de l'istourique dóu baus. La caisso naciounalo di mounumen istouri menon lou site.

Lis Alemand l'òcupèron de 1942 à 1944, moumen moute lis American desbarquèron sus lou baus. Lou castèu tèn encaro li marco de la batèsto sus li muraio.

De famiho de gardian de fare ié restèron despièi sa coustrucioun soutu Napouleoun III à 1952. Aquéu fare d'aquí fuguè desroui en 1944 pèr lis Alemand, la toure de queiroun fuguè remountado en 1948. Vuei lou pichoun fare es toujour aqui, mai l'an mecanisa emé la vengudo de l'eleitricita en 1958.

La famiho Marius Maurel avié viscu aqui de 1926 à 1952, acullissien li vesitaire, ié vendien de carto poustalo e de souveni, entre-tenien l'endré. L'ome éu, entre dos vesito, fasié sa virado d'ispeicioun de l'iscloun, fasié founciouna lou fare, survihavo soun mecanisme. De cop, signalavo de batèu en perdicioun emé soun poste à galeno vo emé de drapèu de signaletico.

Despièi l'an 2000, lis isclo dóu Friéu e d'If soun revengu prou-prieta de la vilo de Marsiho.

Fau s'encoura pèr ana au castèu d'If, e, subre-tout pas s'em-barca uno dimenchado vo dins li semano de campos. Verai i'a un mouloun de gènt que volon vèire la gabiolo dóu coumte de Monte-Cristo, e lou traou de soun escapado...

Jan-Pèire de Gèmo.



## Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou councours

dóu  
**Counsèu Regionau**  
de Region SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu  
**Counsèu departamentau**  
di Bouco-dou-Rose



La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>